



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR AVOKATIN E POPULLIT

DRAFT LAW ON OMBUDSPERSON

NACRT ZAKON O NARODNOM ADVOKATU

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR AVOKATIN E POPULLIT</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky ligj ka për qëllim krijimin e mekanizmit ligjor për mbrojtjen, mbikëqyrjen dhe promovimin e të drejtave dhe lirive themelore të personave fizik dhe juridik nga veprimet ose mosveprimet e paligjshme dhe të parregullta të autoriteteve publike, institucioneve dhe personave apo autoriteteve tjera të cilët ushtrojnë autorizime publike në Republikën e Kosovës (në tekstin e mëtejshëm: autoritetet publike), si dhe krijimin e Mekanizmit Kombëtar për parandalim të torturës dhe trajtimeve e ndëshkimeve të tjera mizore, jonjerëzore dhe poshtëruese.</p>	<p>The Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>THE LAW ON OMBUDSPERSON</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1.This Law aims to establish legal mechanism for protection, supervision and promotion of fundamental rights and freedoms of natural and legal persons from illegal actions or failures to act and improper actions of public authorities, institutions and persons or other bodies and organizations exercising public authorizations in the Republic of Kosovo (further in the text: public authorities), and the establishment of the National Mechanism for the Prevention of torture and other cruel, inhuman and degrading punishments.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O NARODNOM ADVOKATU</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1.Ovaj Zakon ima za cilj stvaranje zakonskog mehanizma za zaštitu, nadgledanje i promovisanje prava i osnovnih sloboda fizičkih i pravnih lica od nezakonitih i nepravilnih radnji ili neradnji javnih autoriteta, institucija i lica ili drugih autoriteta koje vrše javnu vlast u Republici Kosovo (u daljem tekstu; javnih autoriteti), kao i stvaranje Nacionalnog Mehanizma za sprečavanje torture i drugih okrutnih kazni, nečovečno i ponižavajuće.</p>
---	---	---

<p>2. Avokati i Popullit është mekanizëm i barazisë për promovim, monitorim dhe mbështetje të trajtimit të barabartë pa diskriminim në bazat e mbrojtura nga Ligji për barazi gjinore dhe Ligji për mbrojtje nga diskriminimi.</p>	<p>2. The Ombudsperson is a mechanism of equality for promoting, monitoring and supporting equal treatment without discrimination on grounds protected by the Law on Gender Equality and the Anti-Discrimination Law.</p>	<p>2. Narodni Advokat je mehanizam za promociju jednakosti, praćenje i podršku jednakog tretmana bez diskriminacije prema osnovama zaštićenim Zakonom o ravnopravnosti polova i Zakonom o zaštiti protiv diskriminacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>Me këtë ligj rregullohet organizimi dhe funksionimi i Institucionit të Avokatit të Popullit, duke përcaktuar procedurat për emërim dhe shkarkim, kompetencat dhe mënyrën e punës së Institucionit të Avokatit të Popullit si dhe rregullon procedurat për parashtrimin e ankesave dhe hetimin e tyre.</p>	<p>This Law regulates the organization and functioning of the Ombudsperson Institution, determining procedures for appointment and dismissal, powers and manner of work of the Institution of Ombudsperson, as well as it regulates the procedures for submission of complaints and their investigation.</p>	<p>Ovim zakonom se uređjuje organizovanje i funkcionisanje Institucije Narodnog Advokata, utvrđivši postupke o imenovanju i razrešenju, nadležnosti i način rada Institucije Narodnog advokata kao i reguliše postupke za podnošenje žalbi i njihovo ispitivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Parimet bazë të veprimtarisë së Avokatit të Popullit</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Basic Principles of Ombudsperson’s activity</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Osnovna načela delatnosti Narodnog Advokata</p>
<p>1. Avokati i Popullit është institucion i pavarur që udhëhiqet nga parimet e paanësisë, pavarësisë, epërsisë së të drejtave të njeriut, konfidencialitetit dhe profesionalizmit.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për mbrojtjen e të drejtave, lirive dhe interesave të të gjithë personave në Republikën e Kosovës dhe jashtë saj nga</p>	<p>1. Ombudsperson is an independent institution that is governed by the principles of impartiality, independence, preeminence of human rights, confidentiality and professionalism.</p> <p>2. The provisions of this Law apply to protect the rights, freedoms and interests of all persons in the Republic of Kosovo and abroad from illegal actions or the</p>	<p>1. Narodni Advokat je nezavisna institucija koja se rukovodi načelom nepristrasnosti, konfidencijalnosti i profesionalizma.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona se primenjuju u cilju zaštite prava, sloboda i interesa svih lica u Republici Kosovo i van nje, od nezakonitih radnji ili neradnji od strane</p>

<p>veprimet apo mosveprimet e paligjshme të autoriteteve publike.</p> <p>3.Institucioni i Avokatit të Popullit gëzon pavarësi organizative, administrative e financiare për realizimin e detyrave të përcaktuara me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Gjuha e punës</p> <p>Gjuhë e punës së Institucionit të Avokatit të Popullit janë gjuhët zyrtare të parapara me Kushtetutë dhe ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përbërja e Institucionit të Avokatit të Popullit</p> <p>1.Institucioni i Avokatit të Popullit, përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Avokati i Popullit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Një (1), por jo më shumë se pesë (5) zëvendës të Avokatit të Popullit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Personeli i Institucionit të Avokatit të Popullit.</p>	<p>authorities' failure to act.</p> <p>3. The institution of the Ombudsperson enjoys organizational, administrative and financial independence in the implementation of tasks set forth by the Constitution of the Republic of Kosovo and the Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Working language</p> <p>Working Languages of the Institution of the Ombudsperson are official languages envisaged by the Constitution and Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Composition of the Ombudsperson Institution</p> <p>1.Ombudsperson Institution is composed of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Ombudsperson;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.One (1), but no more than five (5) Deputy Ombudspersons;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Staff of the Ombudsperson Institution.</p>	<p>autoriteta.</p> <p>3.Institucija Narodnog Advokata uživa organizacionu, administrativnu i finansijsku nezavisnost za ostvarenje zadataka određene Ustavom Republike Kosova i zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Jezik rada</p> <p>Jezik rada Institucije Narodnog Advokata su službeni jezici predviđeni Ustavom i zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Sastav institucije Narodnog Advokata</p> <p>1.Institucija Narodnog Advokata sastoji se od:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Narodnog Advokata;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Jednog (1), ali ne više od pet (5) zamenika Narodnog Advokata;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Osoblja Institucije Narodnog Advokata.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 6 Kushtet për zgjedhjen e A vokatit të Popullit dhe zëvendësve të tij/saj</p> <p>1. Avokati i Popullit dhe zëvendësit e tij/saj zgjedhen personat që i plotësojnë këto kushte:</p> <p>1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë arsimim të lartë universitar;</p> <p>1.3. të ketë karakter, ndershmëri dhe moral të lartë;</p> <p>1.4. të ketë eksperiencë dhe njohuri të dalluara në fushën e të drejtave të njeriut;</p> <p>1.5. të mos ushtrojë funksion në parti politike, të mos jetë deputet në legjislaturën e Kuvendit të Republikës së Kosovës që e zgjedhë atë apo anëtar/e i/e kabinetit qeveritar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Conditions for election of the Ombudsperson and his/her deputies</p> <p>1. The Ombudsperson and his/her deputies are elected persons who meet the following criteria:</p> <p>1.1. be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. have higher university education;</p> <p>1.3. have character, honesty and high moral;</p> <p>1.4. be experienced and have distinguished knowledge in the field of human rights;</p> <p>1.5. not exercise any function in any political party, not be a assembly member in the legislature of the Republic of Kosovo Assembly that elects him/her, or as a government cabinet member.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Uslovi za izbor Narodnog advokata i njegovih/njenih zamenika</p> <p>1. Za Narodnog Advokata i njegove zamenike, biraju se lica koja ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>1.1. da je državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. da ima visoko univerzitetsko obrazovanje;</p> <p>1.3. da ima karakter, čestitost i visoki moral,</p> <p>1.4. da ima iskustvo i široka saznanja u oblasti ljudskih prava,</p> <p>1.5. da ne obavlja funkciju u političku partiju, da ne bude poslanik legislature Skupštine Republike Kosovo koja ga bira ili član vladinog kabineta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Papajtueshmëria</p> <p>1. Avokati i Popullit dhe zëvendësit e</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Incompatibility</p> <p>1. Ombudsperson and his/her deputies</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Nekompatibilnost</p> <p>1. Narodni Advokat i njegovi/njeni zamenici</p>

<p>tij/saj nuk duhet të jenë anëtarë të asnjë partie politike e as të ushtrojnë veprimtari politike, shtetërore a private profesionale.</p> <p>2. Avokati i Popullit dhe zëvendësit e tij/saj nuk marrin pjesë në organizmat drejtues të organizatave civile, ekonomike dhe tregtare.</p> <p>3. Përveç ndalesave të përcaktuara në nënparagrafin 1.5 të nenit 6 të këtij ligji dhe paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, Avokati i Popullit dhe zëvendësit e tij/saj nuk kanë të drejtë të ushtrojnë ndonjë detyrë tjetër publike apo profesionale për të cilën shpërblehen me pagesë, përveç mësimdhënies në institucionet e arsimit të lartë.</p> <p>4. Avokati i Popullit dhe zëvendësit e tij/saj mund të merren me veprimtari shkencore, kulturore, akademike dhe veprimtari tjera, të cilat nuk bien në kundërshtim me funksionet e tyre dhe me legjislacionin në fuqi.</p> <p>5. Avokati i Popullit mund të ushtrojë funksione tjera me autorizim të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>should not be members of any political party nor to exercise political, state or private professional activity.</p> <p>2. Ombudsperson and his/her deputies do not participate in the management bodies of civil, economic and trade organizations.</p> <p>3. Apart from restrictions set forth in subparagraph 1.5 Article 6 of this Law and paragraph 1 and 2 of this Article, the Ombudsperson and his/her Deputies have no right to exercise any other public or professional duty for which they are paid, except teaching at the institutions of higher education.</p> <p>4. The Ombudsperson and his/her deputies may be involved in science, cultural, academic activities and other activities which are not in contrary to their functions and the legislation in force.</p> <p>5. The Ombudsperson can exercise other functions with a granted authorization from the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>ne mogu da budu članovi neke političke partije a niti da vrše političku, državnu i privatno profesionalnu delatnost.</p> <p>2. Narodni Advokat i njegovi zamenici ne učestvuju u upravnim organizmima civilnih, ekonomskih i trgovačkih organizacija.</p> <p>3. Osim zabrana odredjenih u podstavu 1.5 člana 6 i stavu 1 i 2 ovog člana, Narodni Advokat i njegovi zamenici nemaju pravo da vrše neku drugu javnu ili profesionalnu dužnost, za koju primaju platu, osim predavača u institucijama visokog obrazovanja;</p> <p>4. Narodni Advokat i njegovi/njeni zamenici mogu se baviti naučnom, kulturnom, akademskom i drugim delatnostima, koje nisu u suprotnosti sa njihovom funkcijom i sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>5. Narodni Advokat može obavljati i druge funkcije na osnovu ovlašćenja Skupštine Republike Kosovo.</p>
--	---	---

KAPITULLI II	CHAPTER II	POGLAVLJE II
<p>PROPOZIMI, ZGJEDHJA DHE SHKARKIMI I AVOKATIT TË POPULLIT DHE ZËVENDËSVE TË TIJ/SAJ</p>	<p>PROPOSAL, ELECTION AND DISMISSAL OF THE OMBUDSPERSON AND HIS/HER DEPUTIES</p>	<p>PREDLOG, IZBOR I RAZREŠENJE NARODNOG ADVOKATA I NJEGOVIH/NJENIH ZAMENIKA</p>
<p>Neni 8 Procedura e propozimit për zgjedhjen e Avokatit të Popullit</p>	<p>Article 8 Proposal Procedures for Ombudsperson election</p>	<p>Član 8 Postupak predloga za izbor Narodnog Advokata</p>
<p>1.Procedura për zgjedhjen e Avokatit të Popullit, fillon gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të tij.</p>	<p>1.The procedure for electing the Ombudsperson starts six (6) months before the expiration of his/her mandate.</p>	<p>1. Postupak za izbor Narodnog Advokata počinje šest (6) meseci pre isteka njegovog mandata.</p>
<p>2.Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur mandati përfundon para kohe në rast dorëheqjeje, shkarkimi apo vdekjes së Avokatit të Popullit, procedura për zgjedhjen e Avokatit të Popullit fillon brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e lirimit të postit.</p>	<p>2. Notwithstanding from paragraph 1 of this Article, when the mandate ends prematurely in case of resignation, dismissal or death of the Ombudsperson, procedure for Ombudsperson election starts within thirty (30) days from the date of post vacated.</p>	<p>2.Izuzetno iz stava 1. ovog člana, kada se mandat završava pre vremena, u slučaju ostavke, razrešenja ili smrti Narodnog advokata, postupak za izbor Narodnog advokata počinje u toku trideset (30) dana od dana oslobađanja položaja.</p>
<p>3.Kuvendi i Republikës së Kosovës e shpall konkursin për zgjedhjen e Avokatit të Popullit në media të shkruara dhe elektronike.</p>	<p>3.The Assembly of the Republic Kosovo publishes the competition for election of Ombudsperson, in written and electronic media.</p>	<p>3.Skupština Republike Kosova raspisuje konkurs za izbor Narodnog advokata u pisanim i elektronskim medijima.</p>
<p>4.Në konkurs caktohen kushtet për zgjedhjen e Avokatit të Popullit të paraparë me Kushtetutë dhe me këtë ligj. Afati i kohëzgjatjes së konkursit nuk mund të jetë më i shkurtër se</p>	<p>4.Terms and conditions for election of Ombudsperson are foreseen by the Constitution and this Law are determined by the completion. The time period for submission of candidates' proposals cannot</p>	<p>4.U konkursu određuju se uslovi za izbor Narodnog advokata, predviđeni Ustavom I ovim zakonom.Rok trajanja konkursa ne može biti kraći od petnajest (15) dana, niti duži od dvadeset (20) dana.</p>

<p>pesëmbëdhjetë (15) e as më i gjatë se njëzetë (20) ditë.</p> <p>5.Pas skadimit të afatit të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, Paneli përgjdhës (në tekstin e mëtejme: Paneli), i caktuar nga Komisioni kompetent për të drejtat e njeriut, i Kuvendit të Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejme: Komisioni) brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, vlerëson nëse kandidatët i plotësojnë kushtet për t'u zgjedhur Avokat i Popullit të paraparë me Kushtetutë dhe me këtë ligj, dhe hedh poshtë kandidaturat që nuk i plotësojnë kushtet e përcaktuara në konkurs.</p> <p>6.Gjatë procedurës së zgjedhjes së kandidatëve për Avokat të Popullit, duhet të inkurajohet përfaqësimi etnik dhe gjinor.</p> <p>7.Paneli zhvillon intervistë me secilin kandidat i cili plotëson kushtet për t'u zgjedhur Avokat i Popullit dhe në bazë të të dhënave të paraqitura dhe rezultateve të intervistës, përgatitë listën e ngushtë të kandidatëve të kualifikuar për Avokat të Popullit.</p> <p>8.Lista e ngushtë përmban tre (3) kandidatë dhe i dorëzohet Komisionit nga Paneli.</p>	<p>be shorter than fifteen (15) nor longer than twenty (20) days.</p> <p>5.After expiration of time period foreseen in paragraph 4 of this Article, the selection Panel (hereinafter: the Panel) appointed by the competent Commission for Human Rights, the Assembly of the Republic of Kosovo (hereinafter: the Commission), within the period of fifteen (15) days, assesses whether the candidates meet the requirements envisaged by the Constitution and the Law to be elected Ombudsperson, and rejects nominees who do not meet these conditions.</p> <p>6.During the election procedure of candidates for Ombudsperson, ethnic and gender representation must be encouraged.</p> <p>7. The Panel conducts interview with each candidate who meets the conditions to be elected for Ombudsperson and based on the data presented and the interview results, prepares the short list of candidates qualified for Ombudsperson.</p> <p>8.The short list comprises of three (3) candidates, and the Panel submits it to the Commission.</p>	<p>5. Nakon isteka roka predviđenog u stavu 4 ovog člana, izborni Panel (u daljem tekstu: Panel), imenovan od strane nadležne Komisije za ljudska prava Skupštine Kosova (u daljem tekstu: Komisija) u roku od petnaest (15) dana, ocenjuje da li kandidati ispunjavaju uslove da budu izabrani za ombudsman, propisano Ustavom i zakonom, i odbacuje kandidate koji ne ispunjavaju uslove utvrđene konkursom.</p> <p>6.Tokom postupka izbora kandidata za Narodnog advokata, treba da se podstiče etničko i polno zastupanje.</p> <p>7.Panel obavlja (razvija) intervju sa svakim kandidatom koji ispunjava uslove za bude izabran za Narodnog Advokata, i na osnovu podnetih podataka i rezultata intervjuisanja, priprema užu listu kvalifikovanih kandidata za Narodnog Advokata.</p> <p>8.Uža lista sadrži tri (3) kandidata, i dostavlja se Komisiji od strane Panela.</p>
--	--	--

<p>9. Propozimin e Avokatit të Popullit e bënë Komisioni.</p> <p>10. Komisioni, bashkëngjitur me listën e ngushtë, i dërgon Kuvendit të Republikës së Kosovës listën e të gjithë kandidatëve të cilët plotësojnë kushtet për t'u zgjedhur Avokat i Popullit.</p> <p>11. Propozimi i Komisioni përmban arsyetimin përse Paneli ju ka dhënë përparësi disa kandidatëve në krahasim me kandidatët tjerë.</p> <p>12. Procedura e zgjedhjes dhe e shkarkimit të Avokatit të Popullit, rregullohet me Rregullore të posaçme të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>9. Proposal for Ombudsperson is made by the Commission.</p> <p>10. The Commission submits to the Assembly of the Republic of Kosovo the short list, together with the list of all candidates who meet the requirements to be elected for Ombudsperson.</p> <p>11. The Commission's proposal contains the justification why the Panel has given priority to some of the candidates in comparison with other candidates.</p> <p>12. The procedure for election and dismissal of the Ombudsperson shall be regulated with a special Regulation of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>9. Predlog za ombudsman, podnese se od strane Komisije.</p> <p>10. Komisija, u prilog uže liste, Skupštini Republike Kosovo, dostavlja i listu svih kandidata koji ispunjavaju uslove za Narodnog advokata.</p> <p>11. Predlog Komisije sadrži obrazloženje zašto Panel je dao prednost nekim kandidatima u odnosu na druge kandidate.</p> <p>12. Postupak izbora i razrešenja Narodnog Advokata reguliše se posebnim Pravilnikom Skupštine Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Zgjedhja e Avokatit të Popullit</p> <p>1. Avokatin e Popullit e zgjedh Kuvendi i Republikës së Kosovës, me shumicën e votave të të gjithë deputetëve të tij, për një mandat pesë (5) vjeçar, pa të drejtë rizgjedhjeje.</p> <p>2. Avokati i Popullit duhet të zgjedhet brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e propozimit të kandidatëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Election of the Ombudsperson</p> <p>1. The Ombudsperson is elected by the Assembly of the Republic of Kosovo, with a majority of votes of all its deputies for a term of five (5) years, without the right of re-election.</p> <p>2. The Ombudsperson should be elected within thirty (30) days from the day of proposal of candidates.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Izbor Narodnog Advokata</p> <p>1. Narodnog advokata bira Skupština Republike Kosova, većinom glasova svih njenih poslanika, za peto godišnji (5) mandat, bez prava reizbora.</p> <p>2. Narodni Advokat mora se izabrati u roku od trideset (30) dana od dana predlaganja kandidata.</p>

<p>3. Në rrethin parë votohet për tre (3) kandidatët e propozuar nga Komisioni përkatës i Kuvendit. Nëse në rrethin e parë asnjëri nga kandidatët nuk e fiton shumicën e votave të të gjithë deputetëve të Kuvendit, dy (2) kandidatët që fitojnë më së shumti vota, i nënshtrohen rrethit të dytë të votimit. Nëse as në rrethin e dytë nuk zgjedhet Avokati i Popullit, kandidati me numrin më të madh të votave nga rrethi i dytë, si kandidat i vetëm i nënshtrohet rrethit të tretë të votimit.</p> <p>4. Nëse kandidatët marrim numër të njëjtë të votave, votimi përsëritet derisa njëri prej kandidatëve fiton numrin më të madh të votave.</p> <p>5. Nëse Avokati i Popullit nuk zgjedhet në seancën e parë, Kuvendi i Republikës së Kosovës voton për zgjedhjen e Avokatit të Popullit në seancë plenare brenda tridhjetë (30) ditëve në vijim.</p> <p>6. Në seancën e ardhshme për zgjedhjen e Avokatit të Popullit, Kuvendi, sipas procedurës në paragrafin 3 të këtij neni voton për kandidatët e tjerë që kanë plotësuar kushtet e konkursit, sipas radhitjes në listën hartuar pas intervistimit nga Komisioni përzgjedhës i Kuvendit, duke përjashtuar kandidatët e propozuar</p>	<p>3. In the first round three (3) proposed candidates from the respective Committee of Assembly are voted. If in the first round no candidate receives the majority of votes of all deputies, two (2) of them who have been voted highly, continue to the second round of voting. In case the Ombudsperson is not elected in the second round as well, the candidate who has collected the most number of votes in the second round, as the only candidate, becomes the subject of the a third round of voting.</p> <p>4. If candidates receive the same number of votes, the voting is repeated until one candidate receives the largest number of votes.</p> <p>5. In case the Ombudsperson is not elected in the first session, the Assembly of the Republic of Kosovo votes for the election of the Ombudsperson in the plenary session within the following thirty (30) days.</p> <p>6. In the next session for election of the Ombudsperson, the Assembly, according to the procedures in the paragraph 3 of this article votes for other candidates who meet the requirements of competition, following the order in the list compiled after the interview conducted by the appointed Commission of the Assembly, excluding</p>	<p>3. U prvom krugu glasa se za tri (3) predložena kandidata od strane odgovarajuće Komisije Skupštine. Ako u prvom krugu nijedan kandidat ne dobije većinu glasova svih narodnih poslanika, dva (2) kandidata koji dobiju najviše glasova, idu na drugi krug glasanja.. Ako ni u drugom krugu se ne izabere Narodni advokat, kandidat sa najvećim brojem glasova iz drugog kruga, kao jedini kandidat ide u trećem krugu glasanja.</p> <p>4. Ako kandidati dobijaju isti broj glasova , glasanje se ponavlja sve dok jedan kandidat ne dobije najveći broj glasova.</p> <p>5. Ukoliko se Narodni Advokat ne izabere na prvoj sednici, Skupština Republike Kosovo glasa za izbor Narodnog Advokata na plenarnoj sednici narednih trideset (30) dana.</p> <p>6. Na narednoj sednici za izbor Narodnog Advokata, Skupština, na osnovu postupka u stavu 3 ovog člana, glasa za ostale kandidate koji su ispunili uslove konkursa, prema redosledu liste sačinjene nakon intervjuisanja Komisije za izbor od strane Skupštine Kosova, izuzimajući predložene kandidate od strane odgovarajuće komisije,</p>
---	---	---

<p>nga komisioni përkatës për të cilët është votuar në seancën e parë.</p> <p>7. Nëse Avokati i Popullit nuk zgjidhet as në seancën e dytë brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve, Kuvendi përsëri do të shpallë konkurs për Avokat të Popullit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Procedura për zgjedhjen e zëvendësve të Avokatit të popullit</p> <p>1. Propozimi për zëvendësit e Avokatit të Popullit, bëhet nga Avokati i Popullit në bazë të konkurrencës së hapur dhe transparente, sipas konkursit të shpallur nga Institucioni i Avokatit të Popullit.</p> <p>2. Avokati i Popullit i propozon Kuvendit listën prej një (1) kandidati për zgjedhjen e një zëvendësi.</p> <p>3. Propozimi i Avokatit të Popullit përmban arsyetimin për kandidatët e propozuar.</p> <p>4. Gjatë procedurës së zgjedhjes së kandidatëve për zëvendësit e Avokatit të Popullit, duhet të sigurohet përfaqësimi etnik dhe gjinor. Të paktën njëri nga zëvendësit e Avokatit të Popullit duhet të</p>	<p>proposed candidates by the respective Committee who have been voted in the first session.</p> <p>7. If the Ombudsperson is not elected in the second session within sixty (60) days as well, the Assembly shall announce a new competition for the Ombudsperson.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Procedure for election of Deputy Ombudspersons</p> <p>1. The Ombudsperson makes proposal for deputies based on an open and transparent competition, according to the vacancy announcement by the Ombudsperson Institution.</p> <p>2. The Ombudsperson proposes to the Assembly the list from one (1) candidate for election of one deputy.</p> <p>3. The Ombudsperson's proposal contains justification for the proposed candidate.</p> <p>4. During election procedure of candidates for deputy Ombudsperson, ethnic and gender representation must be ensured. At least one of the Ombudsperson's deputies ought to be a member of non-majority</p>	<p>o kojima je glasano na prvoj sednici.</p> <p>7. Ako ombudsman nije izabran ni u drugom sednicu u roku od šezdeset (60) dana, Skupština će ponovo objavljivati konkurs za Ombudsmana.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Postupak za izbor zamenika Narodnog advokata</p> <p>1. Predlog za zamekike Narodnog Advokata vrši se od strane Narodnog Advokata, na osnovu otvorene i trnsparentne konkurencije, na osnovu raspisanog konkursa od strane Institucije Narodnog Advokata.</p> <p>2. Narodni advokat predlaže Skupštini listu od jednog (1) kandidata za izbor jednog zamenika.</p> <p>3. Predlog Narodnog advokata sadrži obrazloženje o predloženim kandidatima.</p> <p>4. Tokom postupka izbora kandidata za zamenike ombudsmana, treba da se obezbedi etnička i polna zastupljenost . Najmanje jedan zamenik ombudsmana mora biti član jedne od zajednica, i suprotnog</p>
--	---	---

<p>jetë pjesëtar i njërës nga komunitetet dhe gjinisë tjetër që ndryshon nga ajo e Avokatit të Popullit.</p> <p>5.Zëvendësit e Avokatit të Popullit zgjedhen nga Kuvendi, me mandat tre (3) vjeçar me mundësi rizgjedhjeje.</p> <p>6.Paragrafi 1,2,4 të nenit 8 të këtij ligji përshtatshëmrisht aplikohen edhe për zëvendësit e Avokatit të Popullit.</p> <p>7.Avokati i Popullit me Rregullore të brendshme përcakton mënyrën e konkurimit, procedurën e zgjedhjes dhe të propozimit të listës me emrat e kandidatëve për zëvendës të Avokatit të Popullit.</p> <p>8. Avokati i Popullit, njërin nga zëvendësit e zgjedhur e cakton zëvendës kryesor të tij me rotacion për një mandat një (1) vjeçar.</p>	<p>communities in Kosovo, and from the gender that differs from that of the Ombudsperson.</p> <p>5.Deputies are elected by the Assembly, with a three (3) year mandate with possibility for re-election.</p> <p>6. Paragraph 1, 2, 4 of the Article 8 of this Law appropriately are applied for the deputy Ombudsperson as well.</p> <p>7.The Ombudsperson through internal Regulations determines the way of application, election procedure as well as proposed list with candidates' names for Ombudsperson deputies.</p> <p>8. One of the elected deputies is appointed as Principal deputy with rotation for one (1) year mandate by the Ombudsperson.</p>	<p>pola, koji se razlikuje od onog iz ombudsmana.</p> <p>5.Zamenici Narodnog Advokata biraju se od strane Skupštine, sa mandatom od tri (3) godine uz mogućnost ponovnog izbora.</p> <p>6.Stav 1,2,4 člana 8 ovog zakona, shodno se primenjuju i za zamenike Narodnog Advokata.</p> <p>7.Narodni Advokat, unutrašnjim pravilnikom utvrđuje način konkurisanja, procedure izbora i predlaganja liste sa imenima kandidata za zamenike Narodnog advokata.</p> <p>8.Narodni Advokat, jednog od izabranih zamenika određuje ga za njegovog glavnog zamenika, sa jednogodišnjim (1) mandatom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Marrja e detyrës dhe betimi</p> <p>1.Avokati i Popullit merr detyrën pasi të ketë dhënë betimin para deputetëve të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Taking over the duty and oath</p> <p>1.The Ombudsperson shall take over the duty after having given the oath before members of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Primanje dužnosti i zakletva</p> <p>1.Ombudsman preuzme dužnost nakon polaganja zakletve pred Skupštinom Republike Kosovo.</p>

<p>2.Teksti i betimit është si në vijim: “Unë betohem dhe premtoj solemnisht se do t’i kryej me besnikëri në mënyrë të pavarur dhe të paanshme detyrat dhe funksionet që më janë besuar me Kushtetutë dhe me ligj, se do t’i mbroj dhe avancoj të drejtat dhe liritë e njeriut në Republikën e Kosovës”.</p>	<p>2.The text of the oath is as follows: “I solemnly swear and promise that I will perform faithfully, independently and impartially the duties and functions which are entrusted to me by the Constitution and by Law and will protect and promote human rights and freedoms in the Republic of Kosovo”.</p>	<p>2.Tekst zakletve glasi kao u nastavku:”Ja, zaklinjem se i svečano obećavam da ću na nezavisan i nepristrasan način verno obavljati dužnost i funkcije koje su mi poverene Ustavom i zakonom, da ću štiti i unaprediti ljudska prava i slobode u Republici Kosovo”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Imuniteti</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Immunity</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Imunitet</p>
<p>1.Avokati i Popullit, zëvendësit e tij dhe personeli i Institucionit të Avokatit të Popullit gëzojnë imunitet nga ndjekja penale, paditë civile ose shkarkimi për fjalët e dhëna apo të shkruara, për veprimtari ose vendimet që janë brenda fushës së përgjegjësisë të Institucionit të Avokatit të Popullit. Imuniteti funksional vazhdon edhe pas përfundimit të detyrës.</p>	<p>1.Ombudsperson, his/her deputies as well as staff of the Ombudsperson Institution enjoy immunity from prosecution, civil lawsuit and dismissal due to spoken or written statements, for activities or decisions that are within the scope of responsibilities of the Ombudsperson Institution. Functional immunity continues even after accomplishment of the job.</p>	<p>1.Narodni Advokat, njegovi zamenici i osoblje Institucije Narodnog advokata uživaju imunitet od krivičnog gonjenja, građanskih tužbi ili razrešenja za izrečene ili pisane reči, za delatnost ili odluke koje su donete unutar oblasti odgovornosti Institucije Narodnog Advokata. Funkcionalni imunitet nastavlja se i nakon završetka zadatka.</p>
<p>2.Zyrat e Institucionit të Avokatit të Popullit janë të pacenueshme. Arkivat, lëndët, komunikimet, prona, fondet dhe pasuritë e Institucionit të Avokatit të Popullit, kudo që janë apo nga kushdo që mbahen, janë të pacenueshme dhe gëzojnë imunitet nga kontrolli, marrja, nga kërkimi zyrtar i tyre, nga konfiskimi, nga shpronësimi apo nga çfarëdo ndërhyrje tjetër, qoftë përmes veprimit përmbarues, administrativ, gjyqësor apo legjislativ.</p>	<p>2.The Offices of the Ombudsperson Institution are inviolable.Archives, subjects, communications, property, funds and assets of the Ombudsperson Institution, wherever they are or by whosoever held, shall be inviolable and enjoy immunity from control, acquisition, official search, confiscation, from expropriation or from any other intervention or through bailiff, administrative, judicial or legislative action.</p>	<p>2.Kancelarije Institucije Narodnog advokata su nepovredljive. Arhiva, predmeti, komuniciranja, svojina, fondovi i imovina Institucije Narodnog dvokata, bilo gde da su Aili od bilo koga da se drže su nepovredljive i uživaju imunitet od kontrole, oduzimanja, od njihovog službenog zahtevanja od konfiskovanja, od izvlaščenja ili bilo kojeg drugog mešanja, bilo preko izvršne, upravne, sudske ili zakonodavne radnje.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13 Shkarkimi nga funksioni i Avokatit të Popullit dhe zëvendësve të tij/saj</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Dismissal of the Ombudsperson and his/her deputies from their function</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Razrešenje iz funkcije Narodnog Advokata i njegovih/njenih zamenika</p>
<p>1. Avokati i Popullit, dhe zëvendësit e tij/saj mund të shkarkohen për arsyet në vijim:</p> <p>1.1. paaftësia fizike apo mendore që shkakton pamundësinë e tij për kryerjen e funksioneve të tij;</p> <p>1.2. ka kryer veprë penale të dënueshme me legjislacionin e Republikës së Kosovës me gjashtë (6) apo më tepër muaj burgim në bazë të një vendimi gjyqësor të formës së prerë;</p> <p>1.3. nëse kryen veprime në kundërshtim me nën-paragrafin 1.5 të nenit 6 dhe paragrafi 2 të nenit 7 të këtij ligji.</p> <p>2. Procedura për shkarkimin e Avokatit të Popullit duhet të jetë procedurë e hapur dhe publike, ku Avokatit të Popullit i garantohet e drejta të dëgjohet publikisht.</p> <p>3. Avokati i Popullit kërkon që Kuvendi i Republikës së Kosovës të shkarkojë nga detyra një apo më shumë zëvendës të</p>	<p>1. The Ombudsperson and his/her deputies may be dismissed for the following reasons:</p> <p>1.1. due to physical or mental disability that causes inability to perform his/her functions;</p> <p>1.2. in case he/she has committed a criminal offense punishable by the legislation of the Republic of Kosovo to six (6) months imprisonment or more based on court decision of final form;</p> <p>1.3. in case he/she performs actions in contradiction to sub-paragraph 1.5 of Article 6 and paragraph 2 of Article 7 of this Law.</p> <p>2. The procedure for the Ombudsperson's dismissal ought to be open and public and the Ombudsperson is guaranteed to be publically heard.</p> <p>3. Ombudsperson requires from the Assembly of the Republic of Kosovo to dismiss from function one or more of</p>	<p>1. Narodni Advokat i nje gov i zamenici mogu se razrešiti iz sledećih razloga:</p> <p>1.1. fizičke ili mentalne nesposobnost koja onemogućuje obavljanje njegovih funkcija;</p> <p>1.2. ako je počinio krivično delo koje je kažnjivo prema zakonodavstvu Republike Kosovo, sa šest (6) meseci ili više zatvora, na osnovu pravosnažne sudske odluke;</p> <p>1.3. ako vrši radnje u suprotnosti sa podstavom 1.5 člana 6 i stava 2 člana 7 ovog Zakona.</p> <p>Postupak za razrešenje Narodnog advokata treba da bude otvoren i javan, gde se Narodnom advokatu garantuje pravo da bude javno saslušan.</p> <p>3. Narodni Advokat može zatražiti da Skupština Republike Kosovo razreši sa dužnosti jednog ili više njegovih zamenika,</p>

<p>tij/saj, për shkak të një apo më shumë arsyeve të parapara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Përfundimi i funksionit të Avokatit të Popullit dhe zëvendësve të tij/saj</p> <p>1.Funksioni i Avokatit të Popullit dhe i zëvendësve të tij/saj mbaron:</p> <p>1.1. me vdekjen e tij;</p> <p>1.2. kur jep dorëheqje;</p> <p>1.3.me përfundim të mandatit të Avokatit të Popullit, respektivisht zëvendësve të tij/saj;</p> <p>1.4. kur shkarkohet.</p> <p>2.Në rast mungese, vdekje, paaftësie të përhershme ose të përkohshme, dorëheqjes ose shkarkimit, Avokati i Popullit zëvendësohet nga zëvendësi kryesor apo zëvendësit e tjerë. Në rast të mungesës së zëvendësve, Avokatin e Popullit e zëvendëson zyrtari më i lartë i personelit të Institucionit të Avokatit të Popullit.</p> <p>3.Në rast të përfundimit të mandatit, Avokati i Popullit apo zëvendësi i tij/saj do ta ushtroj funksionin e tij deri në</p>	<p>his/her deputies, due to one or more reasons set out in this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 End of the function of the Ombudsperson and his/her deputies</p> <p>1. The function of the Ombudsperson and his/her deputies ends:</p> <p>1.1. in case of death;</p> <p>1.2. in case of resignation;</p> <p>1.3. when the mandate for the Ombudsperson expires, actually expires the mandate of his/her deputies;</p> <p>1.4. when dismissed.</p> <p>2.In case of absence, death, permanent or provisional disability, resignation or dismissal, the Ombudsperson is replaced by the principal deputy or other deputies. In case of their absence the Ombudsperson is replaced by the most senior staff member in the Ombudsperson Institution.</p> <p>3.In case of expiration of the mandate, the Ombudsperson or his/her deputy shall exercise its functions until the election of</p>	<p>iz jednog ili više razloga predvidjenih u ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Prestanak funkcije Narodnog Advokata i njegovih/njenih zamenika</p> <p>1.Funkcija Narodnog Advokata i njegovih zamenika prestaje:</p> <p>1.1. njegovom smrću;</p> <p>1.2. kada da ostavku;</p> <p>1.3.okončanjem mandata Narodnog Advokata i njegovih/njenih zamenika;</p> <p>1.4. kada se razreši.</p> <p>2.U slučaju izostanka, smrti, trajne ili privremene nesposobnosti, ostavke ili razrešenja, Narodnog advokata zamenjuje njegov glavni zamenik ili drugi zamenici. U slučaju nedostatka zamenika, Narodnog Advokata zamenjuje najviši službenik Institucije Narodnog advokata.</p> <p>3.U slučaju isteka mandata, Narodni Advokat ili njegov/njen zamenik obavićei njegovu funkciju do izbora novog Narodnog</p>
--	---	--

<p>zgjedhjen e Avokatit të ri të Popullit, përkatësisht zëvendësit të ri.</p> <p>4. Avokati i Popullit për zëvendësit e tij/saj të cilët e kanë përfunduar mandatin e parë ka të drejtë t'i propozoj Kuvendit për vazhdimin edhe të një mandati pa procedura të konkurrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Sigurimi i punës pas përfundimit të mandatit</p> <p>1. Pas përfundimit të mandatit, Avokati i Popullit mund të kthehet në funksionin e tij/saj ose punën publike që kishte para zgjedhjes si Avokat i Popullit. Kur kjo nuk është e mundur, atëherë punëdhënësi i mëhershëm duhet t'i sigurojë një punë të paktën në nivelin e njëjtë, dhe që do të gëzonte pagën e barasvlefshme me atë që kishte para zgjedhjes si Avokat i Popullit.</p> <p>2. Avokatit të Popullit, të cilit i përfundon mandati, ose që për shkaqe të arsyeshme nuk mund ta vazhdojë punën e mëparshme ose nuk mund të gjejë punë tjetër adekuate, e as që i ka plotësuar kushtet e përgjithshme të pensionimit, gëzon të drejtën e pagës në vlerën e pagës së fundit të pranuar, por jo më gjatë se një (1) vit nga përfundimi i mandatit.</p>	<p>the new Ombudsperson, respectively of the new deputy.</p> <p>4. Ombudsperson has the right to propose to the Assembly a term extension, without competitive procedures, for his/her deputies who have completed the first term.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Provision of job after the end of mandate</p> <p>1. After mandate accomplishment of mandate, the Ombudsperson may return to his/her post or public work that he/she had prior to election as Ombudsperson. When this is not possible, then the previous employer must provide a suitable job for him/her at least of the same level with equivalent salary with what he/she had prior to being elected for Ombudsperson.</p> <p>2. When the Ombudsperson, whose mandate expires, cannot continue previous job due to reasonable causes nor find another appropriate job, neither has fulfilled general conditions for retirement, enjoys the right to a remuneration in the amount of the last received salary, but not longer than one (1) year from the end of the mandate.</p>	<p>Advokata, odnosno novog zamenika.</p> <p>4. Narodni Advokat za njegov/njene zamenike koji su završili prvi mandat ima pravo da predloži Skupštini produžetak mandata bez konkursnih procedura.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Obezbeđivanje posla nakon okončanja mandata</p> <p>1. Nakon okončanja mandata, Narodni Advokat može se vartiti na njegovu funkciju ili javnom radu, koju je vršio pre izbora za Narodnog advokata. Kada to nije moguće, onda prethodni poslodavac treba da mu obezbedi jedan prikladan posao najmanje istog nivoa i koji bi primio platu ekvivalentnu onoj koju je imao pre izbora za Narodnog advokata.</p> <p>2. Narodnom Advokatu kojem je okončan mandat, ili zbog opravdanih razoga ne može da obavlja prethodni posao ili ne može da nađe drugi adekvatan posao, a ne ispunjava opšte uslove za penzionisanje, uživa pravo na platu u istoj vrednosti sa poslednjom platom koju je primio, ali ne i duže od jedne (1) godine od okončanja mandata.</p>
--	--	---

KAPITULLI III KOMPETENCAT DHE PËRGJEGJËSITË E AVOKATIT TË POPULLIT	CHAPTER III POWERS AND RESPONSIBILITIES OF THE OMBUDSPERSON	POGLAVLJE III NADLEŽNOST I ODGOVORNOSTI NARODNOG ADVOKATA
<p style="text-align: center;">Neni 16 Kompetencat</p> <p>1. Avokati i Popullit ka kompetenca për t'i hetuar ankesat e pranuar nga çdo person fizik a juridik lidhur me pohimet për shkeljen e të drejtave të njeriut të parapara me kushtetutë, ligje dhe akte tjera, si dhe me instrumente ndërkombëtare të të drejtave të njeriut, veçanërisht me Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut, duke përfshirë veprimet apo mosveprimet që paraqesin keqpërdorim të autoritetit.</p> <p>2. Kompetencat e Avokatit të Popullit shtrihen në mbarë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Në ushtrimin e funksioneve të tij, Avokati i Popullit mund t'u ofrojë shërbime të mira të gjithë banorëve të Republikës së Kosovës si dhe personave të tjerë që ndodhen jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Avokati i Popullit ka kompetencë të bëjë hetime qoftë për t'iu përgjigjur ankesës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Powers</p> <p>1. The Ombudsperson has the power to investigate complaints received from any natural or legal person related to assertions for violation of human rights envisaged by the Constitution, Laws and other acts, as well as international instruments of human rights, particularly the European Convention on Human Rights, including actions or failure to act which present abuse of authority.</p> <p>2. The competences of the Ombudsperson extend to the entire territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. In exercising his/her functions, the Ombudsperson can provide good services to the citizens of the Republic of Kosovo and other persons who live outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Ombudsperson has the power to investigate, either to respond to complaint</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Nadležnosti</p> <p>1. Narodni Advokat ima nadležnost da istražuje primljene žalbe od svakog fizičkog i pravnog lica u vezi tvrdnji o kršenju ljudskih prava predviđenih Ustavom, zakonima i drugim aktima, kao i međunarodnim za ljudska prava, posebno Evropskom konvencijom o ljudskim pravima, obuhvatajući radnje ili neradnje koje predstavljaju zloupotrebu autoriteta.</p> <p>2. Narodni Advokat ima nadležnost da istražuje na celoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>3. U vršenju svojih funkcija, Narodni Advokat može da pruži dobre usluge svim stanovnicima Republike Kosovo kao i drugim licima koji se nalaze van teritorije Republike Kosova.</p> <p>4. Narodni Advokat ima nadležnost da obavi istragu bilo da bi odgovorio na podnetu</p>

<p>parashtruar apo me iniciativën e vet (ex officio), nëse nga konstatimet, dëshmitë dhe faktet e paraqitura me parashtrësë ose nga njohuritë e fituara në mënyrë tjetër, ka bazë të rezultojë se nga ana e autoriteteve janë shkelur të drejtat dhe liritë e njeriut të përcaktuara me Kushtetutë, ligje dhe akte të tjera, si dhe me instrumente ndërkombëtare për të drejtat e njeriut.</p> <p>5. Nëse Avokati i Popullit gjatë kryerjes së hetimeve vëren se ka elemente të veprës penale e informon organin kompetent për fillimin e hetimeve.</p> <p>6. Nëse Avokati i Popullit fillon procedurë me iniciativë të vetë apo ndonjë person tjetër në emër të të dëmtuarit i drejtohet me parashtrësë Avokatit të Popullit për ngritjen e procedurës, është i nevojshëm pëlqimi nga personi, të cilit i janë shkelur të drejtat dhe liritë e njeriut. Përrjashtimisht, nëse personi i dëmtuar ka vdekur apo nuk është në gjendje të jap pëlqimin për ndonjë arsye tjetër, ky pëlqim duhet të kërkohet nga të afërmit e ngushtë dhe nëse të afërmit e tillë nuk ekzistojnë apo nuk mund të kontaktohen, pëlqimi nuk është i nevojshëm.</p> <p>7. Kur Avokati i Popullit fillon procedurë me iniciativë të vetë lidhur me shkeljen e</p>	<p>filed or on its own initiative (ex officio), if from findings, testimonies and evidence presented by submission or by knowledge gained in any other way, there is a base resulting that the authorities have violated human rights and freedoms stipulated by the Constitution, laws and other acts, as well as international instruments on human rights.</p> <p>5.If the Ombudsperson during the investigation conducted observes the presence of criminal offence, than he/she informs competent body for initiation of investigation.</p> <p>6. If the Ombudsperson starts procedure on his/her own initiative or if any other person on behalf of the damaged person with the submission addresses to the Ombudsperson for initiating of the procedure, the consent from the person whose rights and freedoms have been violated is necessary. Exceptionally, in case the damaged party has died or cannot provide his/ her consent due to any other reason, it should be granted from people most close to him/her and in case none of them exists or contact is impossible, consent is not needed.</p> <p>7.When the Ombudsperson initiates procedure on his own initiative regarding</p>	<p>žalbu ili samoinicijativno (ex officio), ako iz nalaza, dokaza i podnetih činjenica u podnesku ili iz stečenih saznanja na drugi način, ima osnova da proizilazi da su od strane vlasti kršena ljudska prava i slobode, određene Ustavom, zakonima i drugim aktima, kao i međunarodnim instrumentima o ljudskim pravima.</p> <p>5. Ako Narodni Advokat tokom obavljanja istrage uočava da ima elementa krivičnog dela, informiše nadležni organ za početak istrage.</p> <p>6. Ako Narodni Advokat pokrene postupak na sopstvenoj inicijativi ili neko drugo lice na ime oštećenog se obrati podneskom Narodnom advokatu za pokretanje postupka, potrebna je saglasnost lica kojem su kršena ljudska prava i slobode. Izuzetno, ako je oštećena osoba umrla ili nije u stanju da da saglasnost iz nekog drugog razloga, ova saglasnost treba da se traži od bliskih srodnika i. Ako takvi srodnici ne postoje ili ne mogu se kontaktirati, saglasnost nije potrebna.</p> <p>7. Kada Narodni Advokat pokrene postupak na sopstvenoj inicijativi u vezi kršenja prava</p>
---	---	---

<p>të drejtave dhe lirive të një numri më të madh të qytetarëve, të fëmijëve apo personave me aftësi të humbura veprimi, nuk është i nevojshëm pëlqimi nga paragrafi 6 i këtij neni.</p>	<p>the violation of rights and freedoms to a greater number of citizens, children or persons with lost abilities for action, consent required by paragraph 6 of this Article is not necessary.</p>	<p>i sloboda jednog većeg broja građana, dece ili lica sa izgubljenom poslovnom sposobnošću, nije potrebna saglasnost iz stava 6 ovog člana.</p>
<p>8. Avokati i Popullit mund të jep rekomandime të përgjithshme për funksionimin e sistemit gjyqësor.</p>	<p>8. The Ombudsperson may provide general recommendations on the functioning of the judicial system.</p>	<p>8. Narodni Advokat može dati opšte preporuke za funkcionisanje pravosudnog sistema.</p>
<p>9. Avokati i Popullit nuk do të ndërhyjë në rastet dhe në procedura tjera ligjore që janë duke u zhvilluar para gjykatave.</p>	<p>9. The Ombudsperson will not intervene in the cases and other legal procedures that are taking place before the courts.</p>	<p>9. Narodni Advokat neće se umešati u slučajevima i drugim pravnim procedurama koja se odvijaju pred sudovima.</p>
<p>10. Avokati i Popullit mund të paraqitet në cilësinë e mikut të gjykatës (amicus curiae) në proceset gjyqësore që kanë të bëjnë me të drejtat e njeriut, çështjet e barazisë dhe mbrojtjes nga diskriminimi.</p>	<p>10. The Ombudsperson may appear in the capacity of the friend of the court (amicus curiae) in judicial processes dealing with human rights, equality and protection from discrimination.</p>	<p>10. Narodni Advokat može da se pojavi u svojstvu prijatelja suda (amicus curiae) u sudskim postupcima vezanim sa ljudskim pravama, pitanjima ravnopravnosti i zaštite od diskriminacije.</p>
<p>11. Avokati i Popullit mund të iniciojë çështje në Gjykatën Kushtetuese në pajtim me Kushtetutën dhe Ligjin për Gjykatën Kushtetuese.</p>	<p>11. The Ombudsperson may initiate matters to the Constitutional Court in accordance with the Constitution and Law on the Constitutional Court.</p>	<p>11. Narodni Advokat može da inicira pitanja u Ustavni Sud u skladu sa Ustavom i Zakonom o Ustavnom Sudu.</p>
<p>12. Avokati i Popullit i ushtron kompetencat e veta edhe me anë të ndërmjetësimi dhe pajtimit.</p>	<p>12. The Ombudsperson shall also exercise his/her competences through mediation and conciliation.</p>	<p>12. Narodni Advokat vrši svoje nadležnosti i preko posredovanja i pomirenja.</p>
<p>13. Shërbimet e ofruara nga Institucioni i Avokatit të Popullit janë falas.</p>	<p>13. Services offered by the Institution of the Ombudsperson are free of charge.</p>	<p>13. Pružene usluge od strane Institucije Narodnog advokata su bezplatne.</p>

<p>14. Avokati i Popullit kryen edhe punë të tjera të përcaktuara me Ligjin për mbrojtje nga diskriminimi, Ligjin për barazi gjinore dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>15.Mbledh të dhëna statistikore në lidhje me çështjet e diskriminimit dhe barazisë të paraqitura në Institucionin e Avokatit të Popullit dhe i publikon ato.</p> <p>16.Publikon raporte dhe bën rekomandime mbi politikat dhe praktikat për të luftuar diskriminimin dhe promovuar barazinë.</p> <p>17.Bashkëpunon me partnerët social dhe organizatat jo-qeveritare që merren me çështje të barazisë dhe jo-diskriminimit, si dhe me trupa të ngjashëm ndërkombëtare me Avokatin e Popullit.</p>	<p>14. The Ombudsperson performs other work defined by the Law on protection from discrimination, Law on Gender Equality, and other legislation in force.</p> <p>15.Collects statistical data regarding the issues of discrimination and equality presented to the Ombudsperson, and publishes them.</p> <p>16.Publishes reports and makes recommendations on policies and practices on combating discrimination and promoting equality.</p> <p>17.Cooperates with social partners and non-governmental organizations dealing with issues of equality and non-discrimination, as well as similar international bodies like the Ombudsperson.</p>	<p>14.Narodni Advokat vrši i druge poslove utvrđenih Zakonom o zaštiti od diskriminacije i drugim zakonodavstvom na snazi.</p> <p>15.Prikuplja statističke podatke u vezi sa pitanjem diskriminacije i jednakosti, koje su predstavljene u Instituciju Narodnog Advokata, i objavljuje njih.</p> <p>16. Objavljuje izveštaje i daje preporuke o politikama i praksama za borbu protiv diskriminacije, i za promovisanje jednakosti.</p> <p>17.Sarađuje sa socijalnim partnerima i nevladinim organizacijama koje se bave pitanjima ravnopravnosti i nediskriminacije, kao i sa međunarodnim telima, sličnim Narodnom Advokatu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Mekanizmi Kombëtar për Parandalim të torturës dhe trajtimeve e ndëshkimeve të tjera mizore, jonjerëzore dhe poshtëruese</p> <p>1. Avokati i Popullit vepron si Mekanizëm Kombëtar për Parandalim të torturës dhe trajtimeve e ndëshkimeve të tjera mizore, jonjerëzore dhe poshtëruese (në tekstin e mëtejshëm: MKP).</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 National Preventive Mechanism of torture and other cruel, inhuman and degrading punishments.</p> <p>1.The Ombudsperson acts as National Preventive Mechanism National Mechanism for the Prevention of torture and other cruel, inhuman and degrading punishments (further in the text NPM).</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Nacionalni mehanizam za sprečavanje torture i protiv drugih okrutnih kazna nečovečnog i ponižavajućeg postupanja</p> <p>1.Narodni Advokat deluje kao nacionalni mehanizam za sprečavanje torture i drugih okrutnih,nečovečnih i ponižavajućih postupanja (u daljem tekstu MKS).</p>

<p>2. Në kuadër të përgjegjësive si MKP, Avokati i Popullit është i obliguar që:</p> <p>2.1.të vizitojë rregullisht dhe pa paralajmërim të gjitha vendet ku mbahen personat e privuar nga liria;</p> <p>2.2.në kuadër të Institucionit të Avokatit të Popullit të krijojë një mekanizëm të veçantë që do të kryejë të gjitha funksionet e MKP. Personeli i këtij mekanizmi, përveç juristëve duhet të përfshijë profesionistë të fushave të ndryshme, posaçërisht mjekë, psikologë dhe punëtorë social me përvojë në këtë fushë.</p> <p>3. Ekspertët dhe personat e specializuar të angazhuar nga Avokati i Popullit për nevojat e MKP-së, duhet të kenë të drejtat dhe obligimet e njëjta sikurse personeli tjetër i Avokatit të Popullit, përfshirë të drejtën për të vizituar vendet ku mbahen personat e privuar nga liria, për fotografim dhe incizim radio dhe audio vizuele, të gëzojnë mbrojtjen nga ndërhyrja e jashtme në punën e tyre, si dhe të drejtën që të mos japin të dhëna, informata apo sqarime për gjetjet e tyre gjatë kryerjes së detyrave të tyre në këtë fushë.</p> <p>4.Gjatë kryerjes së funksionit si MKP, Avokati i Popullit dhe përfaqësuesit e tij</p>	<p>2.Within responsibilities as NPM, the Ombudsperson is bound to:</p> <p>2.1. undertake regular and unannounced visits to places of deprivation of liberty;</p> <p>2.2. a specialized branch shall be set up at the Ombudsperson’s Institution that will be tasked with functions of the NPM. The staff of this branch in addition to jurists, shall include a variety of professionals of different fields, including medical doctors, psychologists and social workers with relevant experience and expertise.</p> <p>3. Specialists and experts contracted by the Ombudsperson in respect of its functions as the NPM shall have the same rights and duties as Representatives of the Ombudsperson, including the right to visit places of deprivation of liberty and with the right to take pictures and make sound and video recording, enjoy protection against interference in their activities, as well as the right not to give evidence and explanations on facts that were disclosed to them in the process of exercising their functions.</p> <p>4.When exercising functions of the National Preventive Mechanisms, the Ombudsman</p>	<p>2.U okviru odgovornosti kao NPM, Narodni advokat je obavezan da:</p> <p>2.1. redovno i bez prethodne najave obilazi sva mesta gde borave lica lišena slobode.</p> <p>2.2. u okviru Institucije Narodnog Advokata da formirai jedan poseban mehanizam koji će vršiti sve funkcije Nacionalnog preventivnog mehanizma. Osoblje ovog mehanizma treba da obuhvati stručnjake iz raznih oblasti, posebno lekare sa iskustvom u ovoj oblasti.</p> <p>3.Eksperti i specijalizovana lica angazovani od strane Narodnog Advokata za potrebe Nacionalnog preventivnog mehanizma, treba da imaju ista prava i obaveze kao ostalo osoblje Narodnog Advokata, uključujući pravo da posete mesta gde se drže lica lišena slobode, da fotografišu i urade radio i audio vizuelne zapise, uživaju pravo zaštite od spoljnog mešanja u njihov rad, kao i pravo da ne daju podatke, unformacije ili objašnjenja o njihovim nalazima, tokom vršenja njihovog zadatka u ovoj oblasti.</p> <p>4.Tokom obavljanja funkcije NPM, Narodni Advokat i njegovi predstavnici imaju pravo</p>
---	--	---

<p>kanë të drejtë qasjeje në informatat për gjendjen shëndetësore të personave të privuar nga liria, përfshirë edhe qasjen në dosjet e tyre mjekësore, pajtimin e tyre, si dhe të dhënat personale të këtyre personave.</p>	<p>and his/her representatives shall have the right to access information about the health status of any person held in places of deprivation of liberty, including access to relevant medical records, as well as, with consent of the person, they shall be entitled to access to his/her personal data.</p>	<p>pristupa u informacije o zdravstvenom stanju lica lišenih slobode, uključujući i pristup u njihova lekarska dosijea, njihovo slaganje, kao i u lične podatke ovih lica.</p>
<p>5.Avokati i Popullit mund të jap rekomandime për përputhshmërinë e ligjeve, dhe akteve të tjera nënligjore apo administrative, udhëzuesve dhe të praktikave të aplikuara në Kosovë me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe standardet ndërkombëtare në fushën e parandalimit të torturës si dhe formave të tjera trajtimit apo ndëshkimit mizor, jonjerëzor dhe poshtëruës.</p>	<p>5.The Ombudsperson can make recommendations on compatibility of laws, and other sub-legal or administrative acts, guidelines and practices of Kosovo in line with the Constitution of Kosovo and international standards as concerns the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.</p>	<p>5.Narodni Advokat može davati preporuke o usklađenosti zakona i drugih upravnih akata i prakse primenjene na Kosovu, Ustavom Republike Kosovo i međunarodnim standardima u oblasti prevencije torture, kao i drugih oblika svirepog, nehumanog i ponižavajućeg tretmana i kazni.</p>
<p>6.Avokati i Popullit duhet të bashkëpunojë me mekanizmat ndërkombëtar dhe vendor në fushën e parandalimit të torturës si dhe formave të tjera trajtimit apo ndëshkimit mizor, jonjerëzor dhe poshtëruës.</p>	<p>6.The Ombudsperson shall further cooperate with international, regional and other national bodies in charge of prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.</p>	<p>6.Narodni Advokat treba da saraduje sa međunarodnim i domaćim mehanizmima u oblasti prevencije od torture, kao i drugih oblika svirepog, nehumanog i ponižavajućeg tretmana i kazni.</p>
<p>7.Avokati i Popullit mund të jap sugjerime dhe rekomandime për personat dhe institucionet përgjegjëse ku mbahen personat e privuar nga liria pa marrë parasysh llojin apo objektin dhe rrethanat e mbajtjes së tyre, për përmirësimin e trajtimit dhe kushteve të tyre.</p>	<p>7.The Ombudsperson can make observations and recommendations to those who are in charge of persons deprived of their liberty in all types of facilities and circumstances on how to improve the treatment and conditions of the latter.</p>	<p>7.Narodni Advokat može davati sugestije i preporuke za lica i odgovarajuće institucije gde se drže lica lišena slobode, bez obzira na vrstu ili objekat i okolnosti njihovog držanja, za poboljšanje tretmana i njihovih uslova.</p>

<p align="center">Neni 18 Përgjegjësitë</p>	<p align="center">Article 18 Responsibilities</p>	<p align="center">Član 18 Odgovornosti</p>
<p>1. Avokati i Popullit ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. të hetojë shkeljet e pohuara të të drejtave të njeriut dhe veprimet e diskriminimit dhe të angazhohet për eliminimin e tyre;</p> <p>1.2. të tërheqë vëmendjen për rastet kur autoritetet i shkelin të drejtat e njeriut dhe të bëjë rekomandim që t'u jepet fund rasteve të tilla dhe kur është e domosdoshme të shprehë mendimin e vet mbi qëndrimet dhe reagimet e autoriteteve përkatëse në lidhje me rastet e tilla;</p> <p>1.3. të hartojë dhe miratojë procedura të veçanta për pranimin dhe trajtimin e ankesave nga fëmijët, si dhe krijimin e një ekipe të specializuar për të drejtat e fëmijëve dhe një programi të përhershëm që fëmijët të bëhen të vetëdijshëm për të drejtat e tyre dhe rolin e Institucionit të Avokatit të Popullit në mbrojtjen e tyre;</p> <p>1.4. të bëjë të njohura të drejtat e njeriut dhe përpjekjet për të luftuar të gjitha format e diskriminimit përmes</p>	<p>1. The Ombudsperson has the following responsibilities:</p> <p>1.1. to investigate alleged violations of human rights and acts of discrimination, and be committed to eliminate them;</p> <p>1.2. to draw attention to cases when the institutions violate human rights and to make recommendation to stop such cases and when necessary to express his/her opinion on attitudes and reactions of the relevant institutions relating to such cases;</p> <p>1.3. to draft and adopt specific procedures for receiving and handling complaints from children, and the creation of a specialized team for children's rights and a permanent program for children to become aware of their rights and the role of Ombudsperson institution in their protection;</p> <p>1.4. to inform about human rights and to make efforts to combat all forms of discrimination through increasing of</p>	<p>1. Narodni Advokat ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. da istraži navedena kršenja ljudskih prava i diskriminaciju i da se angažuje se za njihovo rešavanje.</p> <p>1.2. da skrene pažnju na slučajeve kada institucije krše ljudska prava i da podnese preporuke da se prekine sa takvim slučajevima, a kada je to neophodno da izrazi svoje mišljenje o stavovima i reagovanju odgovarajućih autoriteta u vezi takvih slučajeva;</p> <p>1.3 da izradi i usvaja posebne procedure za prijem i tretiranje žalbi od dece, kao i stvaranje specijalizovane ekipe za prava deteta i stalnog programa tako da deca postanu svesni svojih prava i uloga institucije Narodnog Advokata, za njihovu zaštitu;</p> <p>1.4. da obelodani ljudska prava i napore ya borbu protiv svih oblika diskriminacije pomoću podizanja svesti,</p>

<p>ngritjes së vetëdijesimit, posaçërisht përmes informimit dhe edukimit edhe me anë të mediave;</p> <p>1.5.të rekomandoj Qeverinë, Kuvendin dhe autoritetet tjera kompetente të Republikës së Kosovës për çështjet që kanë të bëjnë me avancimin dhe mbrojtjen e të drejtave dhe lirive të njeriut, barazisë dhe jo diskriminimit;</p> <p>1.6. t'i publikojë njoftimet, mendimet, rekomandimet, propozimet dhe raportet e veta;</p> <p>1.7. të rekomandojë nxjerrjen e ligjeve të reja në Kuvend, ndryshimin e ligjeve që janë në fuqi dhe nxjerrjen apo ndryshimin e akteve nënligjore dhe administrative nga institucionet e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.8.të përgatitë raporte vjetore, periodike dhe të tjera mbi gjendjen e të drejtave dhe lirive themelore të njeriut, barazisë dhe diskriminimit dhe të kryejë hulumtime mbi çështjen e të drejtave dhe lirive themelore të njeriut, barazisë dhe diskriminimit në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.9.t'i rekomandojë Kuvendit</p>	<p>awareness, especially through information and education and through the media;</p> <p>1.5. to make recommendations to the Government, the Assembly and other competent institutions of the Republic of Kosovo on matters relating to promotion and protection of human rights and freedoms, equity and non-discrimination;</p> <p>1.6. to publish notifications, opinions, recommendations, proposals and his/her own reports.</p> <p>1.7. to recommend promulgation of new Laws in the Assembly, amendments of the Laws in force and promulgation or amendment of administrative and sub-legal acts by the institutions of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. to prepare annual, periodical and other reports on the situation of human rights and freedoms, equality and discrimination and conduct research on the issue of human rights and fundamental freedoms, equality and discrimination in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. to recommend to the Assembly the</p>	<p>naroçito preko informisanja i edukacije, a i preko medija;</p> <p>1.5.da preporuçuje Vladu, Skupštinu i druge nadležne institucije Republike Kosovo o pitanjima koje se odnose na unapre]ivanje i zaštitu ljudskih prava i sloboda, ravnopravnosti i nediskriminacije;</p> <p>1.6.da publikuje obaveštenja, mišljenja, preporuke, predloge i svoje izveštaje;</p> <p>1.7.da preporuči donošenje novih zakona u Skupštini, izmene zakona koji su na snazi i donošenje ili izmene podzakonskih i upravnih akata od strane institucija Republike Kosovo;</p> <p>1.8. da pripremi godišnje, periodične i druge izveštaje o stanju osnovnih ljudskih prava i sloboda, ravnopravnosti i diskriminacije i da obavlja istraživanje o pitanjima osnovnih ljudskih prava i sloboda, ravnopravnosti i diskriminacije u Republici Kosovo;</p> <p>1.9. da preporuči Skupštini usklađivanje</p>
---	---	--

<p>harmonizimin e legjislacionit me standardet ndërkombëtare për të drejtat dhe liritë e njeriut si dhe zbatimin e tyre efektiv;</p> <p>1.10.të bashkëpunojë, në pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi, me të gjitha autoritetet vendore dhe ndërkombëtare që merren me mbrojtjen e të drejtave dhe lirive të njeriut;</p> <p>1.11.Avokati i Popullit, zëvendësit dhe personeli i tij duhet ruajtur fshehtësinë e të gjitha informatave dhe të dhënave që i merr, duke i kushtuar kujdes të veçantë sigurisë së ankuesve, palëve të dëmtuara dhe dëshmitarëve, në pajtim me ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p>1.12.obligimi për ruajtjen e fshehtësisë zyrtare vlen edhe pas përfundimit të mandatit ose marrëdhënies së punës;</p> <p>2.Avokati i Popullit mund t'i ofrojë këshilla dhe t'i japë rekomandime çdo personi fizik dhe juridik lidhur me pajtueshmërinë e ligjeve dhe akteve nënligjore me standardet e pranura ndërkombëtare për të drejtat dhe liritë e njeriut.</p>	<p>harmonization of legislation with International Standards for Human Rights and Freedoms and their effective implementation;</p> <p>1.10. to cooperate, in accordance with the Constitution and legislation in force, with all organizations, local and international institutions dealing with protection of human rights and freedoms;</p> <p>1.11. The Ombudsperson, his deputies and staff must keep-safe the confidentiality of all information and data they receive, paying special attention to safety of complainants, damaged parties and witnesses, in accordance with the Law on personal data protection;</p> <p>1.12.Obligation for official confidentiality is also valid after ending of mandate or termination of their employment.</p> <p>2.The Ombudsperson can provide advice and give recommendations to any natural or legal person concerning compliance of Laws and sub-legal acts with internationally accepted standards for human rights and freedoms.</p>	<p>zakonodavstva sa medjunarodnim standardima o ljudskim pravima i slobodama kao i njihovu efektivnu primenu;</p> <p>1.10.da sarađuje u skladu sa Ustavom i zakonodavstvom na snazi sa svim domaćim i međunarodnim autoritetima institucijama koji se bave zaštitom ljudskih prava i sloboda;</p> <p>1.11.Narodni Advokat, zamenici i njegovo osoblje treba da čuvaju tajnu svih informacija i podataka koje prime, posvećujući posebnu pažnju bezbednosti žalilaca, oštećenih stranki i svedoka, u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka;</p> <p>1.12.obaveza čuvanja službene tajne važi i nakon okončanja mandata ili radnog odnosa.</p> <p>2.Narodni Advokat može da pruži savete i da preporuke svakom fizičkom i pravnom licu u vezi saglasnosti zakona i drugih podzakonskih akata sa medjunarodnom priznatim standardima o ljudskim pravima i slobodama.</p>
--	---	--

<p>3. Avokati i Popullit mund t'i këshillojë dhe t'u rekomandojë autoriteteve të Republikës së Kosovës për programet dhe politikat e tyre për të siguruar mbrojtjen dhe avancimin e të drejtave dhe lirive të njeriut në Republikën e Kosovës.</p>	<p>3. The Ombudsperson can advise and recommend to the institutions of the Republic of Kosovo for their programs and policies to ensure the protection and advancement of human rights and freedoms in the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. Narodni Advokat može dati svoj savet i preporuke autoritetima Republike Kosovo o programima i njihovim politikama radi obezbeđivanja zaštite i unapređivanja ljudskih prava i sloboda u Republici Kosovo.</p>
<p>4. Avokati i Popullit i ndërmer të gjitha masat dhe veprimet e nevojshme për t'i shqyrtuar ankesat e parashtruara sipas paragrafit 1 të nenit 16 të këtij ligji, duke përfshirë edhe intervenimin e drejtpërdrejtë tek autoritetet kompetente, nga të cilët do të kërkohet që të përgjigjen brenda kohës së arsyeshme të caktuar nga Avokati i Popullit. Nëse vazhdon dëmi i rëndë si pasojë e ankesës së parashtruar sipas paragrafit 1 të nenit 16 të këtij ligji, nga autoritetet kompetente kërkohet të përgjigjen me nguti.</p>	<p>4. The Ombudsperson undertakes all necessary measures and actions to review complaints submitted under paragraph 1 of Article 16 of this Law, including direct intervention to the competent authorities, who will be required to respond within the time period reasonable as determined by the Ombudsperson. If severe damage continues as a consequence of the complaint under Article 16 paragraph 1 of this Law, the competent authorities are required to respond promptly.</p>	<p>4. Narodni Advokat preuzima sve mere i potrebne radnje radi razmatranja podnetih žalbi prema stavu 1 člana 16 ovog Zakona, obuhvatajući i direktno intervenisanje kod nadležnih autoriteta od kojih će se zahtevati da odgovore u opravdanom vremenu određenom od Narodnog advokata. Ako traje teško oštećenje kao posledica podnete žalbe prema člana 16 stav 1 ovog Zakona, od nadležnih autoriteta zahteva se da brzo odgovore.</p>
<p>5. Nëse gjatë hetimeve, Avokati i Popullit konstaton se ekzekutimi i ndonjë vendimi administrativ mund të ketë pasoja të pariparueshme për personin fizik apo juridik, mund të rekomandojë që autoriteti kompetent ta pezullojë ekzekutimin e vendimit në fjalë deri në përfundimin e hetimeve lidhur me këtë çështje nga ana e Avokatit të Popullit.</p>	<p>5. If during the investigation, the Ombudsperson determines that the execution of an administrative decision may have irreversible consequences for the natural or legal person, he/she can recommend to competent authority to suspend execution of the decision until completion of investigations relating to this issue.</p>	<p>5. Ako tokom istrage, Narodni Advokat konstatuje da izvršenje neke upravne odluke može imati nepopravljive posledice za fizičko ili pravno lice, može dati svoju preporuku da nadležni autoritet obustavi izvršenje navedene odluke do okončanja istrage u vezi tog pitanja od strane Narodnog advokata.</p>
<p>6. Avokati i Popullit ka qasje në dosjet</p>	<p>6. The Ombudsperson has access to files</p>	<p>6. Narodni Advokat ima pristup u dosijea i</p>

<p>dhe në dokumentet, te çdo autoriteti të Republikës së Kosovës, duke përfshirë dosjet mjekësore për personat e privuar nga liria, në pajtim me ligj, dhe mund t'i shqyrtojë ato lidhur me rastet që i ka në shqyrtim dhe sipas këtij ligji, mund të kërkojë nga çdo autoritetet i Republikës së Kosovës dhe nga personeli i tyre të bashkëpunojnë me Avokatin e Popullit, duke siguruar informacione relevante, përfshirë edhe kopjen e plotë apo të pjesshme të dosjes dhe dokumenteve sipas kërkesës së Avokatit të Popullit.</p>	<p>and documents of each authority of the Republic of Kosovo, including medical files of the people deprived from liberty, in accordance with the law and review them regarding the cases under its review and according this Law, may require any institution of the Republic of Kosovo and their staff to cooperate with the Ombudsperson, providing relevant information, including full or partial file copy and documents upon request of the Ombudsperson.</p>	<p>dokumenta svakog autoriteta Republike Kosovo, uključujući i lekarska dosijea za lica lišena slobode, u skladu sa zakonom i može iste da razmatra u vezi slučajeva koji su u razmatranju i prema ovom zakonu, može da zahteva od svakog autoriteta Republike Kosovo i njihovog osoblja da saradjuju sa Narodnim Advokatom, obezbeđivši relevantne informacije, obuhvatajući i potpunu ili delimičnu kopiju dosijea i dokumenata prema zahtevu Narodnog advokata.</p>
<p>7.Zyrtarët e Institucionit të Avokatit të Popullit në çdo kohë dhe pa paralajmërim mund të hyjnë dhe të inspektojnë çdo vend ku personat janë privuar nga liria si dhe në institucionet tjera me liri të kufizuar të lëvizjes dhe mund të jenë të pranishëm në mbledhje ose seanca dëgjimore ku përfshihen personat e tillë. Zyrtarët e Institucionit të Avokatit të Popullit mund të mbajnë edhe takime me personat e tillë pa praninë e zyrtarëve të institucionit përkatës. Çdo lloj korrespondence e këtyre personave me Institucionin e Avokatit të Popullit nuk pengohet apo kontrollohet.</p>	<p>7. Officials of the Ombudsperson Institution may, at any time and without notice, enter and inspect any place where persons deprived of their liberty are placed and other institutions with limited freedom of movement as well as can be present at meetings or hearing sessions where such persons are involved. Officials of the Ombudsperson Institution may hold meetings with such persons without the presence of officials of respective institution. Any kind of correspondence of these persons with the Ombudsperson Institution is not prevented nor controlled.</p>	<p>7.Zvaničnici institucije Narodnog Advokata, u svako vreme i bez najave, mogu ući i inspektirati svako mesto gde su lica lišena slobode kao i u drugim institucijama sa ograničenom slobodom kretanja i mogu prisusvovati na sastanke ili sednice saslušanja gde su obuhvaćena takva lica. Zvaničnici institucije Narodnog advokata mogu da obave i susrete sa takvim licima bez prisustva zvaničnika odgovarajuće institucije. Svaka vrsta korespondencije ovih lica sa Institucijom Narodnog Advokata se ne ometa ili kontroliše.</p>
<p>8. Avokati i Popullit apo përfaqësuesit e tij mund të hyjnë në hapësirat zyrtare të të gjitha autoriteteve.</p>	<p>8.Ombudsperson or his/her representatives can enter the official premises of all authorities.</p>	<p>8.Narodni advokat ili njegovi zastupnici mogu ući u službene prostorije svih autoriteta.</p>

<p>KAPITULLI IV PROCEDURAT E SHQYRTIMIT TË ANKESAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Fillimi i procedurës</p> <p>Çdo person i cili pretendon se të drejtat apo liritë e tij janë shkelur me ndonjë ligj, veprim apo mosveprim, keqadministrim të autoriteteve, mund të kërkojë nga Institucioni i Avokatit të Popullit fillimin e procedurës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Forma e paraqitjes së ankesës</p> <p>1.Çdo ankesë që i parashtrohet Avokatit të Popullit duhet të jetë e nënshkruar dhe t'i ketë shënimet personale të paraqitësit të ankesës si dhe të përmbajë të gjitha rrethanat, faktet dhe dëshmitë në të cilat kjo ankesë bazohet. Paraqitësi i ankesës duhet të deklarojë nëse mjetet juridike janë ushtruar apo jo, dhe nëse po cilat prej këtyre mjeteve janë zbatuar.</p> <p>2. Çdo ankesë për fillimin e procedurës, si rregull paraqitet me shkrim. Kërkesa për fillimin e procedurës mund të paraqitet në mënyrë elektronike edhe gojarisht, në rast se nuk mund të bëhet me shkrim.</p>	<p>CHAPTER IV PROCEDURES OF COMPLAINTS' REVIEW</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Initiation of procedure</p> <p>Any person who believes that his/her rights and freedoms are violated by any Law, action or inaction, maladministration of authorities, may request from the Ombudsperson Institution initiation of procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 The way of submitting the complaint</p> <p>1.Any complaint submitted to the Ombudsperson should be signed and must contain personal records of the submitter of the complaint as well as all circumstances, facts and evidences on which the appeal is grounded. Submitter of the complaint must declare whether legal remedies are exercised or not, and if so which of these remedies are applied.</p> <p>2.Any appeal for initiation of the procedure, as a rule, is submitted in writing. The request for initiation of the procedure may be submitted electronically, even verbally, in case it can not be made in writing.</p>	<p>POGLAVLJE IV POSTUPAK RAZMATRANJA ŽALBI</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Iniciranje postupka</p> <p>Svako lice koje smatra da su mu kršena prava i njegove slobode nekim zakonom, radnjom ili neradnjom, lošim administriranjem autoriteta, može zahtevati od Institucije Narodnog Advokata pokretanje postupka.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Oblik podnošenja žalbe</p> <p>1.Svaka žalba podneta Narodnom Advokatu treba da bude potpisana i da sadrži lične podatke podnosioca žalbe kao i da sadrži sve okolnosti, činjenice i dokaze na koje se zasniva ta žalba. Podnosilac žalbe mora se izjasniti dali su se pravna sredstva primenila ili ne, i ako jesu, koja su od tih pravnih sredstava primenjena.</p> <p>2.Svaka žalba za početak procedure, po pravilu, podnosi se u pismenoj formi. Zahtev za početak procedure može se podneti na elektronski način i usmeno, u slučaju da ne postoji mogućnost da to bude pismeno.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 21 Procedura pas pranimit të ankesës</p>	<p align="center">Article 21 Procedure after receiving the complaint</p>	<p align="center">Član 21 Postupak nakon prijema žalbe</p>
<p>1.Pas pranimit të ankesës, Avokati i Popullit në afat prej dhjetë (10) ditë pune vendos për pranueshmërinë e çështjes si në vijim:</p> <p>1.1.të shqyrtojë në procedurë të përshpejtuar rastin;</p> <p>1.2.të fillojë hetimin e plotë;</p> <p>1.3. të hedh poshtë ankesën për shkak se:</p> <p>1.3.1. nuk është në kompetencën e Avokatit të Popullit sipas këtij ligji;</p> <p>1.3.2. ankesa është parashtruar pas afatit të paraparë me këtë ligj;</p> <p>1.3.3. ankesa është anonime dhe e pa dokumentuar;</p> <p>1.3.4.ankesa paraqet keqpërdorim të së drejtës për paraqitjen e ankesës;</p> <p>1.3.5.ankuesi ka dështuar të sigurojë informatat e kërkuara nga</p>	<p>1.After receiving the complaint, the Ombudsperson within ten (10) working days decides for the admissibility of the case as follows:</p> <p>1.1. to review the case under accelerated procedure;</p> <p>1.2. to start full investigation;</p> <p>1.3. to reject the complaint because:</p> <p>1.3.1.it is not in the jurisdiction of the Ombudsperson according to this Law;</p> <p>1.3.2.the complaint is submitted after the term foreseen with this Law;</p> <p>1.3.3. the complaint is anonymous and unsupported with documents needed;</p> <p>1.3.4. the complaint represents misuse of the right for filing the complaint,</p> <p>1.3.5. the complainant has failed to ensure information requested by the</p>	<p>1.Nakon prijema žalbe, Narodni advokat u roku od deset (10) radnih dana odlučuje o prihvatljivosti pitanja, kao u nastavku:</p> <p>1.1.da razmotri u ubzanom postupku slučaj;</p> <p>1.2.da pokrene potpunu istragu;</p> <p>1.3.odbaci žalbu zbog toga što:</p> <p>1.3.1.nije u nadlezenosti Narodnog advokata, po ovom zakonu;</p> <p>1.3.2. žalba je neblagovremena;</p> <p>1.3.3.žalba je anonimna i nedokumentovana;</p> <p>1.3.4.žalba predstavlja zloupotrebu prava na podnošenje žalbe,</p> <p>1.3.5.žalilac nije uspeo da obezbedi zatražene informacije od Narodnog</p>

<p>Avokati i Popullit.</p> <p>1.4. të refuzojë ankesën si të pabazuar.</p> <p>1.5. të ndërpretë hetimet kur konstaton se rasti është zgjidhur në ndonjë mënyrë tjetër në pajtim me kërkesën e ankuesit.</p> <p>2. Në të gjitha rastet e mësipërme, Avokati i Popullit e njofton me shkrim palën brenda tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ankesës.</p> <p>3. Vendimi i Avokatit të Popullit për të hedhur poshtë apo për të refuzuar ankesën është i formës së prerë.</p>	<p>Ombudsperson.</p> <p>1.4. to reject the complaint as groundless.</p> <p>1.5. to terminate investigation when he/she ascertains that the case was resolved in another way in accordance with the request of the complainant.</p> <p>2. In all cases above, the Ombudsperson shall notify the party in writing within thirty (30) days from receiving the complaint.</p> <p>3. The Ombudsman's decision to reject or to refuse the appeal is of a final form.</p>	<p>Advokata.</p> <p>1.4. da odbije žalbu, kao neosnovanu.</p> <p>1.5 da prekine istragu kada konstatuje da je slučaj rešen na neki drugi način u skladu sa zahtevom žalioca.</p> <p>2. U svim gorenavedenim slučajevima, Narodni Advokat obaveštava pismeno stranku u roku od trideset (30) dana, od dana prijema žalbe.</p> <p>3. Odluka Narodnog Advokata, za odbacivanje ili odbijanje žalbe je pravnosnažna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Rastet e refuzimit të shqyrtimit të ankesës</p> <p>1. Avokati i Popullit refuzon kërkesën për shkak të arsyeve si në vijim:</p> <p>1.1. kur nga shënimet e paraqitura dhe nga rrethanat e rastit del se të drejtat dhe liritë e njeriut nuk janë shkelur apo nuk është kryer kurrfarë keqadministrimi;</p> <p>1.2. kur kërkesa është jo e plotë dhe nuk është kompletuar edhe pas</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Cases of rejection complaint review</p> <p>1. Ombudsperson rejects the request for reasons as follows:</p> <p>1.1. when from the entries submitted and the circumstances of the case reveals that the rights and freedoms are not violated or any mismanagement is not performed;</p> <p>1.2. when the request is incomplete and has not been completed even after the</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Slučajevi odbijanja razmatranja žalbe</p> <p>1. Narodni Advokat odbija zahtev iz sledećih razloga:</p> <p>1.1. kada iz podnetih podataka i drugih okolnosti slućajaja proizilazi da ljudska prava i slobode nisu kršena ili nije poćinjeno nikakvo loše administriranje.</p> <p>1.2. kada je zahtev nepotpun i nekompletiran i nakon zahtevanja od</p>

<p>kërkesave të Avokatit të Popullit;</p> <p>1.3. kur procedurat për një lëndë janë duke u zhvilluar në organet gjyqësore, përveç në rastet e specifikuara me këtë ligj;</p> <p>1.4. kur të gjitha mjetet juridike të rregullta dhe të jashtëzakonshme nuk janë shterur, përpos nëse ai vlerëson se do të jetë e padobishme për paraqitësin e ankesës për të filluar apo vazhduar procedurën, apo nëse vlerëson se individët kanë pësuar dëm të madh apo mund të pësojnë dëm të madh dhe të pa riparueshëm në ndërkohë.</p> <p>2. Avokati i Popullit duhet të jep arsyetim për shkaqet e refuzimit të ankesës, përveç në rastet kur pala e kundërshton këtë shprehimisht.</p>	<p>requests from of the Ombudsperson;</p> <p>1.3. when procedures for a case are being held in judicial or other competent bodies, except in cases specified by this Law.</p> <p>1.4. when all regular and extraordinary remedies are not exhausted, unless he/she considers it would be useless for complainant to initiate or continue proceedings, or if he/she estimates that the persons have endured severe damage or in a meantime the persons may suffer huge damage which might not be repairable;</p> <p>2. The Ombudsperson shall reasoned his decision for rejection of complain, apart in cases when the party explicitly opposes that.</p>	<p>Narodnog advokatai;</p> <p>1.3. kada se postupak za jedan predmet vodi kod sudskih organa, osim u specifikovanim slučajevima u ovom Zakonu.</p> <p>1.4. kada sva redovna i vanredna pravna sredstva nisu iscrpljena, osim ako on oceni da će biti nekorisno za podnosioca žalbe da započne ili nastavi postupak, ili ako oceni da su pojedinci pretrpeli veliku štetu ili mogu pretrpeti u međuvremenu veliku i nenadoknadivu štetu;</p> <p>2. Narodni Advokat treba da da obrazloženje o razlozima odbijanja žalbe, osim u slučajevima kada stranka to izričito odbija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Rastet e parashkrimit dhe përjashtimit</p> <p>1. Avokati i Popullit nuk inicicion procedurë për të hetuar shkeljen e të drejtave të njeriut nëse prej datës që pala e ka marrë vendimin e formës së prerë apo është njoftuar lidhur me të dhe deri në dorëzimin e ankesës në Institucionin e Avokatit të Popullit kanë kaluar më shumë</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Cases of prescription and exclusion</p> <p>1. The Ombudsperson does not initiate proceedings to investigate violations of human rights if from the date that final decision has been served to the party or the a party has been informed about it and from the date of complaint submission to the Ombudsperson Institution more than three</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Slučajevi zastarelosti i izuzeća</p> <p>1. Narodni Advokat ne inicira postupak za istraživanje kršenja ljudskih prava ako je od dana kada je stranka primila pravosnažnu odluku ili je obavještena u vezi iste pa do podnošenja žalbe instituciji Narodnog advokata proteklo više od tri (3) godine.</p>

<p>se tri (3) vite.</p> <p>2.Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Avokati i Popullit mund të iniciojë procedurë edhe pas kalimit të afatit prej tri (3) vite në rast se vlerëson se paraqitësi i ankesës ka qenë i penguar, në rast se shkelja është duke vazhduar, apo në rast se vlerëson se çështja është e rëndësishë së veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Procedura pas fillimit të hetimit</p> <p>1. Kur Avokati i Popullit vendos t'i fillojë hetimet në pajtim me nenin 19 të këtij ligji, vendimin e vet do t'ia komunikojë paraqitësit të ankesës. Gjithashtu, Avokati i Popullit i'a komunikon këtë vendim autoritetit kundër të cilit është paraqitur ankesa në një kohë të arsyeshme sipas vlerësimit të tij. Avokati i Popullit mund të kërkojë informata shtesë lidhur me rastin.</p> <p>2. Avokati i Popullit cakton afatin brenda të cilit organi duhet t'ia dorëzojë të gjitha informatat e kërkuara në pajtim me paragrafin 1. të këtij neni. Afati nuk mund të jetë më i shkurtër se tetë (8) ditë dhe as më i gjatë se tridhjetë (30) ditë. Kur organi nuk arrin t'i dorëzojë në afatin e paraparë informatat e kërkuara nga Avokati i</p>	<p>(3) years have passed.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1 of this Article, the Ombudsperson may initiate procedure after the expiration of a period of three (3) years, if he/she considers that the submitter of the complainant has been obstructed, in case violation is still present or if estimates that the issue is of particular importance.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Procedure after start of investigation</p> <p>1. When the Ombudsperson decides to initiate investigations in accordance with Article 19 of this Law, he/she shall communicate his decision to the submitter of the complaint. The Ombudsperson shall inform about this deed the body against whom the complaint is filed in a reasonable time based on his/her assessment. The Ombudsperson may require additional information regarding the case.</p> <p>2. Ombudsperson sets the time period within which the body must submit all information required in accordance with paragraph 1 of this Article. The time period can not be shorter than eight (8) days nor longer than thirty (30) days. When the body fails to submit information required by the Ombudsperson within the foreseen time</p>	<p>2. Izuzev iz stava 1 ovog člana, Narodni Advokat može inicirati postupak i nakon proteka roka od tri (3) godine, ukoliko oceni da je podnosilac žalbe bio sprečen, u slučaju da se kršenje nastavlja, ili ukoliko oceni da je slučaj od posebnog značaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Postupak nakon pokretanja istrage</p> <p>1. Kada Narodni Advokat odluči da započne istragu u skladu sa članom 19 ovog Zakona, svoju odluku će saopštiti podnosiocu žalbe. Takođe, Narodni advokat saopštiće ovu odluku i autoritetu protiv kojeg je podneta žalba, u jednom opravdanom roku po njegovoj proceni.. Narodni advokat može da zatraži dodatne informacije u vezi slučaja.</p> <p>2. Narodni Advokat određuje rok u kojem organ treba da dostavi sve zatražene informacije u skladu sa stavom 1 ovog člana. Rok ne može da bude kraći od osam (8) dana, a niti duži od trideset (30) dana. Kada organ ne uspe da dostavi u predviđenom roku zatražene informacije od Narodnog advokata, on bez kašnjenja treba</p>
---	--	---

<p>Popullit, ai pa vonesë duhet t'i paraqesë me shkrim arsyet e vonesës në ofrimin e informatës së kërkuar.</p> <p>3. Në rast se Avokati i Popullit i vlerëson të pamjaftueshme përgjigjet ose masat e ndërmarra nga organi, ai/ajo ka të drejtë ta procedojë çështjen tek organi më i lartë kompetent, ose t'i paraqesë raport të veçantë Kuvendit, duke i propozuar edhe masa konkrete për vënien në vend të së drejtës së shkelur.</p> <p>4. Refuzimi apo dështimi për t'iu përgjigjur kërkesave të Avokatit të Popullit konsiderohet pengim i punës së Avokatit të Popullit. Kjo nuk e pengon Avokatin e Popullit për të nxjerrë konkludimet dhe rekomandimet e tij.</p> <p>5. Avokati i Popullit mund të raportojë veprimet e parapara në paragrafin 4 të këtij neni në raportet e tij.</p>	<p>period, without delay, it must submit in writing the reasons for the delay in providing the requested information.</p> <p>3. If the Ombudsperson evaluates responses or measures taken by the body inadequate, he/she has the right to deliver the case to the highest competent authority, or to submit special report to the Assembly, by proposing concrete measures for resolving the violated right.</p> <p>4. Refusal or failure to respond to the requirements of Ombudsperson is considered obstruction of Ombudsperson's work. This does not prevent the Ombudsperson to issue his conclusions and recommendations.</p> <p>5. The Ombudsperson may report the actions foreseen in paragraph 4 of this Article in his reports.</p>	<p>da podnese pismene razloge za kašnjenje u pružanju zatraženih informacija.</p> <p>3. Ako Narodni Advokat oceni nedovoljne odgovore ili preduzete mere od strane organa, on ima pravo da prosledi stvar kod višeg nadležnog organa, ili da podnese poseban izveštaj Skupštini, predlažući i konkretne mere radi ispravljanja povređenog prava.</p> <p>4. Odbijanje ili neuspevanje da se odgovori na zahteve Narodnog Advokata smatra se kao ometanje u rad Narodnog Advokata. To ne sprečava Narodnog advokata da donese njegove zaključke i preporuke.</p> <p>5. Narodni Advokat može izveštavati o predviđenim radnjama u stavu 4 ovog člana, u svojim izveštajima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Detyrimi i bashkëpunimit dhe pasojat e refuzimit</p> <p>1. Të gjitha autoritetet kanë për obligim t'i përgjigjen Avokatit të Popullit në kërkesat e tij për zhvillimin e hetimeve, si dhe t'i ofrojnë ndihmë adekuate sipas kërkesës së tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Obligation of cooperation and the consequences of refusal</p> <p>1. All state bodies are obliged to respond to the Ombudsperson on his requests on conducting investigations, as well as provide adequate support according to his/her request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Obavaza saradivanja i posledice odbijanja</p> <p>1. Svi autoriteti imaju za obavezu da daju odgovornost Narodnom Advokatu u sprovođenju istrage, kao i pruže adekvatnu pomoć prema njegovom zahtevu.</p>

<p>2.Refuzimi për të bashkëpunuar me Avokatin e Popullit nga nëpunësi civil, funksionari ose nga autoriteti publik përbën shkak që Avokati i Popullit të kërkojë nga organi kompetent fillimin e procedurës administrative duke përfshirë marrjen e masave disiplinore, deri në largimin nga puna ose nga shërbimi civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Thirrja e dëshmitarëve dhe ekspertëve</p> <p>Avokati i Popullit mund t'i dërgojë thirrje çdo dëshmitari ose eksperti për ta intervistuar lidhur me rastin që e shqyrton. Personi i thirrur e që punon në institucionet publike është i obliguar t'i përgjigjet thirrjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Marrja e vendimit</p> <p>Pas përfundimit të hetimit, Avokati i Popullit në pajtim me kompetencat dhe përgjegjësitë e tij/saj, nxjerrë vendim në të cilin paraqiten konstatimet dhe rekomandimet e tij/saj. Vendimi i tij/saj i dërgohet parashtruesit të ankesës dhe autoriteteve publike përgjegjëse.</p>	<p>2.Refusal to cooperate with the Ombudsperson of a civil officer, a functionary or public authority is a reason that the Ombudsperson requires from the competent body initiation of administrative proceedings, including disciplinary measures, up to dismiss from work or from civil service.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Witnesses and experts invitation</p> <p>The Ombudsperson may send an invitation to any witness or expert to interview him/her about the case under review. The person invited and who works in public institutions is obliged to respond this invitation.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Decision Making</p> <p>After accomplishment of investigation, the Ombudsperson in accordance with its powers and responsibilities, issues a decision in which his findings and recommendations are unveiled. His decision is delivered to the complainant and responsible public authorities.</p>	<p>2.Odbijanje saradnje sa Narodnim Advokatom od strane civilnog službenika, funkcionera ili javnog autoriteta čini razlog da Narodni advokat zatraži od nadležnog organa pokretnje upravnog postupka obuhvatajući i preduzimanje disciplinskih mera do udaljavanja sa posla ili civilne službe.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Pozivanje svedoka i veštaka</p> <p>Narodni Advokat može dostaviti poziv svakom svedoku ili veštaku radi intervjuisanja u vezi slučaja koji razmatra. Pozvano lice koje radi u javnim institucijama je dužno da se odazove na poziv.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Donošenje odluke</p> <p>Nakon okončanja istrage, Narodni Advokat u skladu sa nadležnostima i njegovim odgovornostima donosi odluku u kojoj se iznose konstatacije i njegove preporuke. Njegova odluka se dostavlja podnosiocu žalbe i odgovornim javnim autoritetima.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 28 Përgjigjja në kërkesat e Avokatit të Popullit</p> <p>Autoritetet, të cilave Avokati i Popullit u ka drejtuar rekomandim, kërkesë ose propozim për ndërmarrjen e veprimeve konkrete, përfshirë edhe masat disiplinore, duhet të përgjigjen brenda afatit tridhjetë (30) ditor. Përgjigjja duhet të përmbajë arsyet me shkrim për veprimet e ndërmarra lidhur me çështjen në fjalë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Response to Ombudsperson's requests</p> <p>Authorities to whom the Ombudsperson has addressed recommendation, request or proposal for undertaking concrete actions, including disciplinary measures, must respond within thirty (30) days. The answer should contain written reasoning regarding actions undertaken about the issue in question.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Odgovor na zahtev Narodnog Advokata</p> <p>Autoriteti, kojima je Narodni Advokat uputio preporuke, zahtev ili predlog za preduzimanje konkretnih mera, uključujući i disciplinske mere, treba da odgovore u roku od trideset (30) dana. Odgovor treba da sadrži razloge u pisanoj formi o preduzetim radnjama u vezi navedenog pitanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Raporti i Avokatit të Popullit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Avokati i Popullit i paraqet Kuvendit të Republikës së Kosovës raportin vjetor. 2. Avokati i Popullit ia paraqet Kuvendit të Kosovës raportin për vitin paraprak deri më 31 mars të vitit vijues. 3. Kuvendi i Kosovës shqyrton raportin vjetor të Avokatit të Popullit në seancë plenare, gjatë sesionit pranveror. 	<p style="text-align: center;">Article 29 Report of the Ombudsperson</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Ombudsperson presents the Annual Report to the Assembly of the Republic of Kosovo. 2. The Ombudsperson presents to the Assembly of Kosovo the Report for the previous year till 31 March of following year. 3. The Assembly of the Republic of Kosovo reviews the Ombudsperson's Annual Report in the plenary session, during spring session. 	<p style="text-align: center;">Član 29 Izveštaj Narodnog advokata</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Narodni Advokat podnosi Skupštini Republike Kosovo godišnji izveštaj. 2. Narodni Advokat podnosi Skupštini Republike Kosovo Izveštaj o prethodnoj godini do 31 marta tekuće godine. 3. Skupština Kosova razmatra godišnji izveštaj Narodnog Advokata na plenarnoj sednici, tokom prolećne sesije.

<p style="text-align: center;">Neni 30 Publikimi i raporteve të veçanta</p> <p>1. Avokati i Popullit i paraqet edhe raporte të veçanta për fusha të caktuara të të drejtave të njeriut Kuvendit të Kosovës.</p> <p>2. Avokati i Popullit mund të publikojë raporte të veçanta edhe përmes mediave.</p> <p>KAPITULLI V ZYRA, OBJEKTI, PERSONELI DHE BUXHETI I INSTITUCIONIT TË AVOKATIT TË POPULLIT</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Publication of Special Reports</p> <p>1. The Ombudsperson also presents special reports on specific fields of the human rights to the Assembly of Kosovo.</p> <p>2. The Ombudsperson may publish special reports also through media.</p> <p>CHAPTER V OFFICE, PREMISES, STAFF AND THE BUDGET OF OMBUDSPERSON INSTITUTION</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Objavlivanje posebnih Izveštaja</p> <p>1. Narodni Advokat može podnositi i posebne izveštaje za određene oblasti ljudskih prava, Skupštini Kosova.</p> <p>2. Narodni Advoka može objaviti posebne izveštaje i preko medija.</p> <p>POGLAVLJE V KANCELARIJA, OBJEKAT, OSOBLJE I BUDŽET INSTITUCIJE NARODNOG ADVOKATA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Selia e Institucionit, paprekshmëria e selisë dhe zyrave te Avokatit te Popullit</p> <p>1. Selia e Institucionit të Avokatit të Popullit është në Prishtinë.</p> <p>2. Institucionit të Avokatit të Popullit, Qeveria i siguron objekte të përshtatshme për punë në pronësi publike dhe pajisje të nevojshme për punë, në mënyrë që t'i mundësohet kryerja efektive e funksioneve dhe e përgjegjësive të tij.</p> <p>3. Avokati i Popullit sipas nevojës mund të hapë zyra tjera brenda territorit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 The residence of the Institution, inviolability of the residence and of the offices of the Ombudsperson</p> <p>1. The residence of the Ombudsperson Institution is located in Pristina.</p> <p>2. The Government provides the Ombudsperson Institution with appropriate facilities for work in public ownership as well as other equipment in order to ensure proper and effective conduct of functions and responsibilities of this Institution.</p> <p>3. The Ombudsperson, based on its needs can establish other offices within the</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Sedište Institucije, nepovredljivost sedišta i kancelarija Narodnog advokata</p> <p>1. Sedište institucije Narodnog Advokata je u Prištini.</p> <p>2. Instituciji Narodnog Advokata Vlada obezbeđuje odgovarajuće objekte za rad u javnoj svojini i potrebnu opremu za rad, kako bi joj se omogućilo efikasno obavljanje njenih funkcija i odgovornosti.</p> <p>3. Narodni Advokat po potrebi može da otvori i druge kanceleraije unutar teritorije</p>

<p>Republikës së Kosovës.</p> <p>4.Zyrave regjionale të Institucionit të Avokatit të Popullit, u sigurohen hapësira apo zyra të përshtatshme për punë në objektet publike, nga komunat.</p> <p>5.Në kuadër të Institucionit të Avokatit të Popullit do të funksionojnë njësi të veçanta për mbrojtjen e kategorive të posaçme të drejtave të njeriut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Personeli</p> <p>Ndaj të punësuarve tjerë të Institucionit të Avokatit të Popullit zbatohen dispozitat ligjore në fuqi për nëpunësit civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Angazhimi i këshilltarëve dhe ekspertëve të jashtëm</p> <p>Avokati i Popullit, sipas nevojës mund të angazhoj, këshilltarë dhe ekspertë të jashtëm, për t'i shërbyer për një periudhë të caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Pagat</p> <p>Pagat ne Institucionin e Avokatit të Popullit rregullohen sipas ligjit përkatës</p>	<p>territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4.Ombudsperson's Regional Offices are provided with suitable premises/offices for work within public facilities by the municipality</p> <p>5. Special units for protection of particular categories of human rights will be operating within Ombudsperson Institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Personnel</p> <p>The employees of the Institution of Ombudsperson are subject to the legal provisions in force for civil servants.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Engagement of external advisors and experts</p> <p>The Ombudsperson, when necessary may recruit advisors and external experts to serve for a certain period.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Salaries</p> <p>Salaries of Ombudsperson Institution shall be regulated under the applicable Law on the</p>	<p>Republike Kosovo.</p> <p>4.Regionalnim kancelarijama Narodnog Advokata obezbeđuju se odgovarajuće prostorije ili kancelarije za rad u javnim objektima, od strane opština.</p> <p>5.U okviru institucije Narodnog Advokata funkcionisaće posebne jedinice za zaštitu posebnih kategorija ljudskih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Osoblje</p> <p>Nad drugim zaposlenima u Instituciju Narodni Advokat primenjuju se zakonske odredbe na snazi za civilne službenike.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Angažovanje vanjskih savetnika i stručnjaka</p> <p>Narodni Advokat, prema potrebi može angažovati, vanjske savetnike i stručnjake, da služe za određeni period.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Plate</p> <p>Plate u Instituciji Narodnog advokata regulišu se prema odgovarajućem zakonu o</p>
--	--	--

<p>per Pagat nga Buxheti i Republikes se Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Financimi</p> <p>1.Institucioni i Avokatit të Popullit financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2.Pavarësisht nga dispozitat e ligjeve të tjera, Institucioni i Avokatit të Popullit përgatit propozimin e buxhetit të tij vjetor dhe ia dërgon atë për miratim Kuvendit të Republikës së Kosovës, cili nuk mund të jetë më i vogël se buxheti i miratuar për vitin e mëparshëm. Buxheti mund të shkurtohet vetëm me miratimin e Avokatit të Popullit.</p> <p>3.Në rast të shtimit të obligimeve dhe kompetencave të Insitucionit të Avokatit të Popullit me këtë ligj dhe ligje të tjera, kjo përcillet edhe me burime shtesë përkatëse dhe adekuate financiare dhe njerëzore.</p> <p>4.Institucioni i Avokatit të Popullit menaxhon në mënyrë të pavarur me buxhetin e tij dhe i nënshtrohet auditimit të brendshëm si dhe auditimit të jashtëm nga Auditori i Përgjithshëm i Republikës së Kosovës.</p>	<p>salaries from the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Financing</p> <p>1. The Ombudsperson Institution is financed from the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.Regardless of the provisions of other Laws, the Ombudsperson Institution prepares its annual budget proposal and submits it for approval to the Assembly of the Republic of Kosovo, which cannot be shorter than previous year approved budget.</p> <p>3. In case powers and liabilities of the Ombudsperson Institution increase with this Law and other Laws, it is accompanied with additional, appropriate and specific financial and human resources.</p> <p>4.The Ombudsperson Institution independently manages with its own budget and is subject to internal and external audit by the Auditor General of the Republic Kosovo.</p>	<p>platama iz Budžeta Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Finasiranje</p> <p>1.Institucija Narodnog Advokata se finansira iz Budžeta Republike Kosovo.</p> <p>2.Nezavisno od odredbih drugih zakona, Institucija Narodnog Advokata priprema predlog svog godišnjeg budžeta i dostavlja isti na usvajanje Skupštini Republike Kosovo, koji ne može biti manji nego budžet usvojen za prethodnu godinu.Budžet se može skratiti samo uz saglasnost Narodnog Advokata.</p> <p>3.U slučaju povećanja obaveza i odgovornosti Institucije Narodnog Advokata, ovim i drugim zakonima, to se prati i odgovarajućim dodatnim finansijskim i ljudskim izvorima.</p> <p>4. Institucija Narodnog Advokata menadžira na nezavisan način svoj budžet i podleže unutrašnjem i spoljašnjem auditoranju, kao i auditoranju od Generalnog revizora Republike Kosovo.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 36 Pranimi i donacioneve</p> <p>Institucioni i Avokatit të Popullit mund të pranojë donacione shtesë nga donatorët vendorë dhe ndërkombëtarë, për të cilat njoftohet Kuvendi i Republikës së Kosovës dhe të cilat nuk ndikojnë në pavarësinë financiare të Institucionit të Avokatit të Popullit dhe nuk janë në kundërshtim me ligjin dhe që nuk ndikojnë në pavarësinë e Institucionit të Avokatit të Popullit ose në të drejtat e tij prej Buxhetit të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Acceptance of donations</p> <p>The Ombudsperson Institution may accept additional donations from local and international donors, for which the Assembly of the Republic of Kosovo is notified and which do not impact on financial independence of the Ombudsperson Institution and which are not in contrary to the Law, and that do not affect the independence of the Ombudsperson Institution or its rights on the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Primanje donacija</p> <p>Institucija Narodnog Advokata može primiti dodatne donacije od lokalnih i medjunarodnih donatora, o čemu će se obavestiti Skupština Republike Kosovo. koje ne utiču na finansijsku nezavisnost Institucije Narodnog advokata i nisu u suprotnosti sa zakonom i koja ne utiču na nezavisnost Institucije Narodnog advokata i na njena prava iz Budžeta Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Rregulloret e Institucionit</p> <p>1. Avokati i Popullit nxjerrë Rregulloren e punës, Rregulloren për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës, proceset e vendimmarrjes dhe çështje të tjera organizative në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Rregulloret e nxjerra nga Avokati i Popullit hyjnë në fuqi pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Institution's Regulations</p> <p>1. The Ombudsperson issues the Rules of Procedure, Rules for internal organization and organogram, decision making processes and other organizational issues in accordance with the Law.</p> <p>2. The regulations promulgated by the Ombudsperson enter into force after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Uredbe Institucije</p> <p>1. Narodni Advokat izdaje Uredbu o radu, Uredbu za unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta, postupke donošenja odluka i ostalih organizacionih pitanja, u skladu sa zakonom .</p> <p>2. Uredbe izdate od Narodnog Advokata stupaju na snagu nakon objavljivanja u Službenom Glasniku Republike Kosovo.</p>

<p>KAPITULLI VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 38 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Avokati i Popullit ka kompetenca edhe për rastet që paraqiten para hyrjes në fuqi të këtij ligji kur nga faktet rezulton vazhdimi i shkeljes së një ose më shumë standardeve ndërkombëtare mbi të drejtat e njeriut ose përbëjnë keqpërdorim të vazhdueshëm të pushtetit.</p> <p>2. Brenda gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Institucioni i Avokatit të Popullit nxjerrë Rregulloret e parapara me këtë ligj.</p> <p>3. Brenda një (1) viti pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Institucioni i Avokatit të Popullit fillon me ushtrimin e kompetencave dhe obligimeve ligjore si Mekanizëm Kombëtar për Parandalim të torturës dhe trajtimeve e ndëshkimeve të tjera mizore, jonjerëzore dhe poshtëruese.</p>	<p>CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 38 Transitional provisions</p> <p>1. The Ombudsperson is granted with power even for the cases that occur prior to entry into force of this Law, when from the facts derives that violation of one or more international standards on human rights continues, or constitutes the continued abuse of power.</p> <p>2. Within six (6) months after entry into force of this Law, the Ombudsperson Institution issues Regulations foreseen with this Law.</p> <p>3. Within one (1) year after entry into the force of this Law, the Ombudsperson Institution starts with exercising of its legal powers and liabilities as National Mechanism for the Prevention of torture and other cruel, inhuman and degrading punishments.</p>	<p>POGLAVLJE VI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 38 Prelazne odredbe</p> <p>1. Narodni Advokat je nadležan i za slučajeve koji se prijavljuju pre stupanja na snagu ovog zakona, kada iz činjenica proizilazi da se nastavlja sa kršenjem jednog ili više međunarodnih standarda o ljudskim pravima ili koji predstavljaju permanentnu zloupotrebu vlasti.</p> <p>2. U roku od šest (6) meseci, nakon stupanja na snazi ovog zakona, Institucija Narodnog Advokata donosi.</p> <p>3. Godinu (1) dana nakon stupanja na snazi ovog zakona, Institucija Narodnog Advokata počinje sa vršenjem nadležnosti i zakonskih obaveza, kao nacionalni mehanizam za sprečavanje torture i drugih okrutnih, nečovečnih i ponižavajućih postupanja.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 39 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji nr.03/L-195 për Avokatin e Popullit dhe të gjitha dispozitat tjera që janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Abrogative provisions</p> <p>With entry into force of this law, the Law no. 03/L-195 on Ombudsperson and all other provisions which are in contrary with this law, are repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Entry into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Odredbe stavljanja van snage</p> <p>Stupanjem na snazi ovog zakona, stavlja se van snage Zakon br.03/L-195 o Narodnom Advokatu i sve druge odredbe koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--